

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В
СИНХРОНИЯ

АНГЛИЙСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “СЪДОВЕ”

2.1. ‘съдържанието на артефакта’

1.1.	barrel 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	бъчва 2.1. +
1.2.	barrel 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	каца 2.1. +
2.1.	bottle 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	бутилка 2.1. +
2.2.	bottle 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	шише 2.1. +
3.	bowl 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	купа 2.1. +
4.1.	bucket 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	кофа 2.1.+
4.2.	bucket 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	ведро 2.1.+
5.	carafe 2.1. ‘съдържание на артефакта’	гарафа 2.1. +
6.	cask 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	бъчва 2.1. +
7.	cauldron 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	котел 2.1.+
8.	coffee pot 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	кафеник 2.1.+
9.	cup 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	чаша 2.1. +
10.	decanter 2.1. ‘съдържание на артефакта’	гарафа 2.1. +

11.1.	dish 2.1. 'съдържанието на артефакта'	блюдо 2.1. +
11.2.	dish 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чиния 2.1. +
12.	flask 2.1. 'съдържанието на артефакта'	манерка 2.1. +
13.	glass 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чаша 2.1. +
14.	goblet 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чаша 2.1. +
15.	jar 2.1. 'съдържанието на артефакта'	буркан 2.1. +
16.	jug 2.1. 'съдържанието на артефакта'	кана 2.1. +
17.	kettle 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чайник 2.1. +
18.	mug 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чаша 2.1. +
19.1.	pail 2.1. 'съдържанието на артефакта'	кофа 2.1.+
19.2.	pail 2.1. 'съдържанието на артефакта'	ведро 2.1.+
20.	pan 2.1. 'съдържанието на артефакта'	тенджера 2.1.+
21.	pitcher 2.1. 'съдържанието на артефакта'	стомна 2.1.+
22.1.	plate 2.1. 'съдържанието на артефакта'	блюдо 2.1. +
22.2.	plate 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чиния 2.1. +
23.1.	pot 2.1. 'съдържанието на артефакта'	гърне 2.1. +
23.2.	pot 2.1. 'съдържанието на артефакта'	кутия 2.1. +

23.3.	pot 2.1. 'съдържанието на артефакта'	саксия 2.1. +
24.	spoon 2.1. 'съдържанието на артефакта'	лъжица 2.1. +
25.	tankard 2.1. 'съдържанието на артефакта'	халба 2.1.+
26.	tea pot 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чайник 2.1. +
27.	trough 2.1. –	корито 2.1. 'съдържанието на артефакта'
28.	tumber 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чаша 2.1. +
29.	vat 2.1. –	бъчва 2.1. 'съдържанието на артефакта'

Английски език: 27 семени

Български език: 26 семени

2.2. 'артефактът като мярка за вещество'

1.	barrel 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	бъчва 2.2. +
2.1.	bottle 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	бутилка 2.2. +
2.2.	bottle 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	шише 2.2. +
3.1.	bucket 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	кофа 2.2.+
3.1.	bucket 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	ведро 2.2.+
4.	cask 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	бъчва 2.2. +
5.	cup	чаша

	2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	2.2. +
6.	dish 2.2. –	чиния 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'
7.1.	pail 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	кофа 2.2.+
7.2.	pail 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	ведро 2.2.+
8.	plate 2.2. –	чиния 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'
9.	spoon 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	лъжица 2.2.+
10.	tumber 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	чаша 2.2. +

Английски език: 9 семеди

Български език: 8 семеди

2.3. 'действие, обозначено по артефакта'

	cup 2.3. –	чаша 2.3. 'пиене на спиртни напитки'
	tray 2.3. –	табла 2.3. 'название на игра по подобие на използваната за нея кутия'

Английски език: 0 семеди

Български език: 2 семеди

2.3.1. 'ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта'

1.	cup 2.3.1. –	чаша 2.3.1. 'спиртно питие' <i>седнах на чаша.</i>
2.	glass 2.3.1. –	чаша 2.3.1. 'спиртно питие'

		<i>седнах на чаша.</i>
3.	goblet 2.3.1. –	чаша 2.3.1. ‘спиртно питие’ <i>седнах на чаша.</i>
4.	mug 2.3.1. –	чаша 2.3.1. ‘спиртно питие’ <i>седнах на чаша.</i>
5.	tumber 2.3.1. –	чаша 2.3.1. ‘спиртно питие’ <i>седнах на чаша.</i>

Английски зик: 0 семема
Български език: 1 семема

3. номинативна метафора: ‘предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта’

1.1.	barrel 3. ‘цев на оръжие’	бъчва 3. –
1.2.	barrel 3. ‘цев на оръжие’	каца 3. –
2.	bottle 3. 1. ‘предмет, подобен по форма на шише’ = ‘биберон’ 3.2. –	шише 3.1. + 3.2. ‘предмет, подобен по форма на шише’ <i>шише на лампа</i>
3.	bowl 3.1. ‘предмет, подобен по форма на шише’ = ‘чашката на лула’ 3.2. ‘предмет, подобен по форма на шише’ = ‘тоалетна чиния’ 3.3. –	купа 3.1. – 3.2. – 3.3. ‘награда с формата на к.’
4.	cauldron 3. –	котел 3.1. ‘артефакт, по форма подобен на котел’ <i>парен котел</i>
5.	cup 3.1. ‘награда с подобна форма’ 3.2. ‘предмет, подобен по форма на ч.’	чаша 3.1. – 3.2. – 3.3. ‘детайл в уред, по форма подобен на

		чаша' 3.4. 'част от водоем, по функция подобна на чаша' язовирна чаша
6.	dish 3.1. – 3.2. – 3.3. 'уред, по форма подобен на чиния' satellite dish	чиния 3.1. 'небесно тяло, по форма подобно на чиния' летяща чиния 3.2. 'артефакт, по функция подобен на чиния' тоалетна чиния 3.3. + сателитна чиния
7.	fork 3.1. 'градински инструмент' 3.2. 'разклонение на път, река' 3.3. –	вилаца 3.1. – 3.2. – 3.3. 'предмет, по форма подобен на вилица' вилаца на електрокар
8.	funnel 3. 'предмет, подобен по външно или функционално свойство на ф.' = 'комин'	фуния 3. –
9.	jar 3.1. 'лампа на автомобил със специален режим' 3.2. –	буркан 3.1. + 3.2. 'полицейска кола със синя лампа'
10.	knife 3. –	нож 3. 'част от инструмент, по функция подобна на н.'
11.	ladle 3. 'предмет, подобен по функция на черпак' = 'тигел'	черпак 3. –
12.	plate 3.1. 'пластина' 3.2. 'фолио, илюстрация в книга' 3.3. 'зъбна протеза' 3.4. 'табела, номер' 3.5. – 3.6. – 3.7. –	чиния 3.1. – 3.2. – 3.3. – 3.4. – 3.5. 'небесно тяло, по форма подобно на чиния' летяща чиния 3.6. 'артефакт, по функция подобен на чиния' тоалетна чиния 3.7. 'уред, по форма подобен на чиния'

		<i>сателитна чиния</i>
13.1.	pot 3. –	гърне 3. ‘нощно гърне’ 3.1. ‘част от автомобил’
13.2.	pot 3. –	кутия 3. ‘предмет, подобен по функция на к.’ = ‘гласова/ пощенска кутия’
14.	saucer 3. ‘небесно тяло, по форма подобно на чиния’	чинийка 3. –
15.	spoon 3. –	лъжица 3. ‘предмет, по функция подобен на лъжица’ <i>лъжица на багер</i>
16.	trough 3.1. ‘ниска точка между две високи’ 3.2. –	корито 3.1. – 3.2. ‘вдлъбнатина в земята за река, по форма подобна на корито’

Английски език: 18 семени

Български език: 22 семени

4. образна метафора: ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’

1.	barrel 4. –	бъчва 4.2. ‘човек, който пие много’
2.	bucket 4. –	кофа 4. ‘глава’
3.	cask 4. –	бъчва 4.1. ‘дебел човек’ 4.2. ‘човек, който пие много’
4.	cauldron 4.1. ‘опасна ситуация’ 4.2. –	котел 4.1. – 4.2. ‘предмет, по свойство подобен на котел’
5.	colander 4. –	цедка 4. ‘подбор на хора и др.’
6.	mug 4. ‘глупав, наивен човек’	чаша 4. –

7.	pail 4. –	кофа 4. ‘глава’
8.	pan 4. –	тенджера 4. ‘голяма шапка’
9.	pot 4. –	гърне 4. ‘съкровище’ гърне (с жълтици)
10.	sieve 4. –	сито 4. ‘предмет, който създава преграда при преминаване’
11.	stopper 4. –	тапа 4.1. ‘натрупване на коли, хора и др., което предизвиква задръстване’ 4.2. ‘нисък човек’
12.	strainer 4. –	решето 4. ‘предмет, който е надупчен’
13.	trough 4. –	корито 4. ‘стар несигурен плавателен съд’
14.	vat 4. –	бъчва 4.1. ‘дебел човек’ 4.2. ‘човек, който пие много’

Английски език: 2 семеми
Български език: 12 семеми

Основна матрица:

1. ‘определен съд или определена домакинска принадлежност’
2. метонимии:
 - 2.1. ‘съдържанието на артефакта’
 - 2.2. ‘артефактът като мярка за вещество’
 - 2.3. ‘действие, обозначено по артефакта’
 - 2.3.1. ‘ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта’
3. номинативна метафора: ‘предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта’
4. образна метафора: ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’

Вариране на типовете вторично назоваване за “съдове”:

Английски език:

- 1./ 2.1. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘съдържанието на артефакта’ 27 семеми
- 2./ 3. номинативна метафора: ‘съд като артефакт’ - ‘предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство(външно или функционално) на артефакта’ 18 семеми

- 3./ 2.2. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘артефактът като мярка за вещество’ 9 семеми
 4./ 4. образна метафора: ‘съд като артефакт’- ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’ 2 семеми
 5./ 2.3. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘действие, обозначено по артефакта’ 0 семеми
 6./ 2.3.1. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта’ 0 семеми

Български език:

- 1./ 2.1. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘съдържанието на артефакта’ 26 семеми
 2./ 3. номинативна метафора: ‘съд като артефакт’ - ‘предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство (външно или функционално) на артефакта’ 22 семеми
 3./ 4. образна метафора: ‘съд като артефакт’- ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’ 12 семеми
 4./ 2.2. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘артефактът като мярка за вещество’ 8 семеми
 5./ 2.3. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘действие, обозначено по артефакта’ 2 семеми
 6./ 2.3.1. метонимия: ‘съд като артефакт’ - ‘ситуация/ част от нея, обозначена по артефакта’ 1 семеми

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

АНГЛИЙСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОРЪДИЯ”

2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’

1.	armour 2. –	броя 2. ‘явление, което има функция на броя’ <i>Гордостта е броя срещу предрасъдъците.</i>
2.	axe 2. –	секира 2. ‘явление, по функция подобно на секира’ <i>данъчна секира</i>
3.	besom 2.1. ‘неморална жена’ 2.2. –	метла 2.1. + 2.2. ‘явление, подобно по функции на метла’ <i>синя метла</i>
4.	board 2.1. ‘група хора, които управляват определено учреждение’ 2.2. –	дъска 2.1. – 2.2. ‘жена с малък бюст’

5.	bomb 2. – 2. –	бомба 2.1. ‘внезапно, неочаквано събитие’ 2.2. ‘човек/ предмет с изключителни качества’
6.	broom 2.1. – 2.2. –	метла 2.1. ‘неморална жена’ 2.2. ‘явление, подобно по функции на метла’ <i>синя метла</i>
7.	brush 2.1. ‘действие, по функция подобно на четка’ 2.2. ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’ 2.3. –	четка 2.1 – 2.2 – 2.3. ‘действие, по функция подобно на четка’ = ‘комплимент’ <i>Стига четки</i>
8.	buffer 2. 1. ‘нещо, което предпазва друго от нараняване’ 2.2. –	буфер 2.1. – 2.2. предмет/човек, по функция подобен на буфер’
9.	chopping log 2. –	дръвник 2. ‘глупав човек’
10.	cloth 2.1. – 2.2. – 2.3. –	парцал 2.1. ‘безволев човек’ 2.2. ‘дреха, подобна на парцал’ 2.3. ‘неморална жена’
11.	compass 2. –	компас 2. ‘човек/ предмет, определящ посока, разбирана като цел’ <i>компас в живота</i>

12.	key 2.1. 'предмет, който служи за разбирането на друг предмет' = 'ключ към текст, диаграма' 2.2. 'знак в началото на нотната стълбичка, определящ значението на нотите' 2.3. –	ключ 2.1. + 2.2. + 2.3. 'спортна хватка, по функция подобна на ключ'
13.	log 2. –	пън 2. 'глупав човек'
14.	match 2. –	клечка 2. 'много слаб човек'
15.	mincer 2. –	месомелачка 2. 'ситуации, създаващи затруднения за оцеляването на човека'
16.	nail 2. –	гвоздей 2. 'най-съществената част от нещо'
17.	pincer(s) 2. –	клещи 2. 'ситуация, охарактеризирана по определено свойство, приписвано на к.' = 'военна операция, при която неприятелят се обхваща от две страни'
18.	plier(s) 2. –	клещи 2. 'ситуация, охарактеризирана по определено свойство, приписвано на к.' = 'военна операция, при която неприятелят се обхваща от две страни'
19.	rag 2.1. – 2.2. 'дреха, подобна на парцал' 2.3. –	парцал 2.1. 'безволев човек' 2.2. + 2.3. 'неморална жена'
20.	sack 2.1. 'уволнение' 2.2. –	чувал 2.1. – 2.2. 'безформена дреха'
21.	scissors 2. –	ножица 2. 'несъответствие между две неща'

22.	scourge 2.1. 'човек, причиняващ беди и страдания' 2.2 –	бич 2.1. – 2.2. 'явление, по функция подобно на бич' Болестите са бич за човека.
23.	seismograph 2. –	сейсмограф 2. 'чувствителен човек'
24.	spoke 2. –	спица 2. 'висока и слаба жена'
25.	stick 2. –	клечка 2. 'много слаб човек'
26.	stump 2. –	пън 2. 'глупав човек'
27.	target 2. 'човек/ предмет, по функции подобен на мишена'	мишена 2. +
28.1.	thread 2.1. 'човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта' 2.2. 'явление, по функция подобно на нишка' <i>the thread of a book, discussion, speech etc.</i>	нишка 2.1. – 2.2. +
28.2.	thread 2.1. 'човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта' 2.2. 'явление, по функция подобно на нишка' <i>the thread of a book, discussion, speech etc.</i>	конец 2.1. – 2.2. –

29.	tongs 2. –	клещи 2. ‘ситуация, охарактеризирана по определено свойство, приписвано на к.’ = ‘военна операция, при която неприятелят се обхваща от две страни’
30.	weather vane 2. –	ветропоказател 2. ‘човек, който бързо променя убежденията си’
31.	wheel 2. ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’ <i>the wheel of history</i>	колело 2. +
32.1.	whip 2. –	бич 2. ‘явление, по функция подобно на бич’
32.2.	whip 2. –	камшик 2. ‘явление, което предизвиква лош резултат’

Английски език: 14 семема

Български език: 35 семема

3. номинативна метафора: ‘част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта’

1.	armour 3.1.– 3.2. – 3.3. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’ 3.4. –	броня 3.1. ‘част от плавателен съд, превозно средство по функция подобна на броня’ <i>броня на танк, параход</i> 3.2. ‘част от кабел, уред, инструмент по функция подобно на броня’ 3.3. + 3.4. ‘част от естествен предмет, по положение подобен на броня’ <i>ледена броня</i>
2.	besom 3. –	метла 3. ‘уред за откриване на подслушвателни устройства, по функция подобен на метла’

3.	board 3.1. ‘храната, която се осигурява при престой в хотел и под.’ 3.2. –	дъска 3.1. – 3.2. ‘предмет, по форма подобен на дъска’
4.	broom 3. –	метла 3. ‘уред за откриване на подслушвателни устройства, по функция подобен на метла’
5.	brush 3.2. ‘част от машина, по форма подобна на ч.’	четка 3.2.+ четки на прахосмукачка
6.	buffer 3. ‘част от паметта на компютър, по функция подобна на б.’	буфер 3. +
7.	candle 3.1. + 3.2. –	свещ 3.1. ‘артефакт, по форма и функция подобен на свещ’ автомобилна свещ 3.2. ‘лекарство във формата на свещ’
8.	chenille 3. –	шнур 3. ‘част от жица, по форма подобна на ш.’
9.	cloth 3.1. – 3.2. –	парцал 3.1. ‘вестник с ниско качество’ 3.2. мн.ч. ‘снежинки, по форма подобни на парцали’
9.1.	club 3. ‘уред за удряне на топка’ golf club	сопа 3. –
9.2.	club 3. ‘уред за удряне на топка’ golf club	тояга 3. –

10.	comb 3.1. ‘част от предмет/ предмет, по форма подобна на гребен’ 3.2. ‘част от главата на птица, по форма подобна на гребен’ 3.3. ‘част от вълна, по форма подобна на гребен’ 3.4. –	гребен 3.1. + 3.2. + 3.3. + 3.4. ‘част от планина, по положение подобна на гребен’
11.	compass 2. –	компас 2. ‘човек/ предмет, определящ посока, разбирана като цел’ <i>компас в живота</i>
12.	cord 3.1. ‘подобна на ш. структура’ <i>the spinal cord</i> 3.2. ‘електрически шнур’	шнур 3.1. – 3.2.+
13.	grating 3. –	решетка 3.1 ‘съд, по форма подобен на решетка’ 3.2. ‘растение, по форма подобно на решетка’
14.	grid 3.3. ‘мислена фигура, по форма подобна на решетка’ 3.4. ‘система от кабели или тръби’	решетка 3.1 ‘съд, по форма подобен на решетка’ 3.2. ‘растение, по форма подобно на решетка’ 3.3. – 3.4. –
15.	hammer 3.1. ‘част от машина, по функции подобна на чук’ 3.2. ‘спортен уред, по функции подобен на чук’	чук 3.1. + 3.2. +
16.	key 3.1. ‘предмет, по функция подобен на ключ’	ключ 3.1. +
17.	lantern 3. 1. ‘остъклено или отворено място на таван или стая’ 3.2. –	фенер 3.1. – 3.2. ‘гръден кош на птица, използван за храна’

18.	lighter 3. –	запалка 3. ‘част от снаряд, която предизвиква експлозия’
19.	match 3. –	клетка 3. ‘артефакт, по форма подобен на клетка’
20.	needle 3.1. ‘предмет, по форма подобен на игла’ 3.2. ‘част от растение, по форма подобна игла’ 3.3. – 3.4. – 3.5. –	игла 3.1. + 3.2. + 3.3. ‘част от здание, по форма подобна игла’ 3.4. ‘част от кристал, по форма подобен игла’ 3.5. ‘част от животно, по форма подобна игла’
21.	pincer(s) 3. –	клещи 3.1. ‘естествен предмет, по форма и функция подобен на клещи’ = ‘щипки на раци и някои насекоми’
22.	plank 3.1. ‘основен принцип, върху който е изградена политическа кампания’ 3.2. –	дъска 3.1. – 3.2. ‘предмет, по форма подобен на дъска’
23.	plier(s) 3. –	клещи 3.1. ‘естествен предмет, по форма и функция подобен на клещи’ = ‘щипки на раци и някои насекоми’
24.	rag 3.1. ‘вестник с ниско качество’ 3.2. –	парцал 3.1. + 3.2. мн.ч. ‘снежинки, по форма подобни на парцали’
25.	shovel 3. –	лопата 3. ‘предмет, по функция подобен на лопата’ <i>лопата на лодка</i>
26.	spade 3. –	лопата 3. ‘предмет, по функция подобен на лопата’ <i>лопата на лодка</i>

27.	<p>stick</p> <p>3.1. ‘предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = тояжка за подпиране; бастун</p> <p>3.2. ‘предмет, подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘пръчка при игра на хокей, поло и др.’</p> <p>3.3. –</p>	<p>клечка</p> <p>3.1. –</p> <p>3.2. –</p> <p>3.3 ‘артефакт, по форма подобен на клечка’</p>
28.	<p>switch</p> <p>3.1. –</p>	<p>бутон</p> <p>3.1. ‘част от растение, по форма подобна на бутон’</p>
29.1.	<p>thread</p> <p>3. –</p>	<p>нишка</p> <p>3.1. ‘част от артефакт, по форма подобна на нишка’</p> <p>3.2. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на нишка’</p> <p><i>нишка на паяжина, нишка в корен</i></p>
29.2.	<p>thread</p> <p>3. –</p>	<p>конец</p> <p>3.1. ‘част от артефакт, по форма подобна на к.’</p> <p><i>конец на гнездо</i></p> <p>3.2. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на к.’</p> <p><i>конец на нерви</i></p>
30.	<p>tongs</p> <p>3. –</p>	<p>клещи</p> <p>3.1. ‘естествен предмет, по форма и функция подобен на клещи’ = ‘щипки на раци и някои насекоми’</p>
31.	<p>trellis</p> <p>3.3. ‘конструкция, която поддържа лозя или други насаждения’</p>	<p>решетка</p> <p>3.1 ‘съд, по форма подобен на решетка’</p> <p>3.2. ‘растение, по форма подобно на решетка’</p> <p>3.3. –</p>

32.	weather vane 2. –	ветропоказател 2. ‘човек, който бързо променя убежденията си’
33.	wheel 3. –	колеело 3.1. ‘част на предмет, подобна по свойство на артефакта’ 3.2. ‘мислена фигура, по форма подобна на артефакта’

Английски език: 24 семеди

Български език: 43 семеди

4. метонимии:

4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’

1.	candle 4. –	свещ 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’
2.	cord 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’	шнур 4.1. –
3.	shovel 4.1. ‘количество материал’	лопата 4.1. ‘количество материал’
4.	spade 4.1. –	лопата 4.1. ‘количество материал’

Английски език: 2 семеди

Български език: 2 семеди

4.2. ‘място, обозначено по артефакта’

5.	chopping log 4.2. –	дръвник 4.2. ‘място, на което стоят дървата за горене’
----	-------------------------------	--

Английски език: 0 семеди

Български език: 1 семема

4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’

4.4. ‘действие, обозначено по артефакта’

6.	brush 4.4. 'действие, обозначено чрез артефакта'	четка 4. –
----	--	----------------------

Английски език: 1 семема

Български език: 0 семеме

4.5. 'състояние/ свойство на артефакта'

4.6. 'съдържание на артефакта'

1.	sack 4.6. –	чувал 4.6. 'съдържание на артефакта'
2.	shovel 4.6. +	лопата 4.6. 'съдържание на артефакта'

Английски език: 1 семема

Български език: 2 семеме

Основна матрица”:

1. 'определено оръдие'
2. образна метафора: 'човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта'
3. номинативна метафора: 'част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта'
4. метонимии:
 - 4.1. 'артефактът като мярка за вещество'
 - 4.2. 'място, обозначено по артефакта'
 - 4.3. 'част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно'
 - 4.4. 'действие, обозначено по артефакта'
 - 4.5. 'състояние/ свойство на артефакта'
 - 4.6. 'съдържание на артефакта'

Вариране на типовете вторично назоваване за "оръдия"

Английски език:

- 1./ 3. номинативна метафора: оръдие - 'част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта' 24 семеме
- 2./ 2. образна метафора: 'оръдие' - 'човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта' 14 семеме
- 3./ 4.1. метонимия: 'оръдие' - 'артефактът като мярка за вещество' 2 семеме
- 4./ 4.3. метонимия: 'оръдие' - 'част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно' 0 семеме
- 5./ 4.4. 'действие, обозначено по артефакта' 1 семеме
- 6./ 4.6. метонимия: 'оръдие' - 'съдържание на артефакта' 1 семеме
- 7./ 4.2. метонимия: 'оръдие' - 'място, обозначено по артефакта' 0 семеме
- 8./ 4.5. 'състояние/ свойство на артефакта' 0 семеме

Български език:

- 1./ 3. номинативна метафора: оръдие - 'част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта' – 43 семема
- 2./ 2. образна метафора: 'оръдие' - 'човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта' 35 семема
- 3./ 4.1. метонимия: 'оръдие' - 'артефактът като мярка за вещество' 2 семема
- 4./ 4.6. метонимия: 'оръдие' - 'съдържание на артефакта' 2 семема
- 5./ 4.2. метонимия: 'оръдие' - 'място, обозначено по артефакта' 1 семема
- 6./ 4.3. метонимия: 'оръдие' - 'част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно' 0 семема
- 7./ 4.4. 'действие, обозначено по артефакта' 0 семема
- 8./ 4.5. 'състояние/ свойство на артефакта' 0 семема

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

АНГЛИЙСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА "МЕБЕЛИ"

2. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта'

1.	bed 2.0. 'артефакт, по функция подобен на легло' 2.1. 'място в почвата за отглеждане на растение' 2.2. 'плоска основа, фундамент' 2.3. 'корито на река'	легло 2.0 + 2.1. 'жилище на птица' 2.2. 'място за снасяне на яйца' = 'полог' 2.3. + 2.4. 'жилище на животно'
2.	cornice 2. –	корниз 2.1. 'дървена или метална пръчка, на която се закачат завеси' 2.2. 'част от планина, по форма подобна на корниз'
3.	curtain 2. – 3.3. 'вдигането или падането на завесата между две действия или сцени' 4. 'плътен пласт, който пречи да се види нещо зад него'	перде 2. 'тъкан в окото, по положение подобна на перде' 3.3. – 4. 'човек, по функция подобен на перде' = 'човек, който не се интересува от важни и сериозни неща'

4.	cushion 2. –	възглавница 2. ‘предмет, по функция подобен на възглавница’
5.	hanger 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’	закачалка 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’
6.	hook 2. ‘предмет, подобен по форма’ = извит режещ инструмент	закачалка 2. ‘част от дреха, по функция подобна на закачалка’
7.	picture 2. 1. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘фотография’ 2.2. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘изображение на телевизионен екран’ 2.3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘филм’ 2.4. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘описание на нещо’	картина 2. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта’ = ‘изображение на телевизионен екран’
8.	pillow 2. –	възглавница 2. ‘предмет, по функция подобен на възглавница’
9.	portrait 2. ‘формат на отпечатване на страница, при който тя е по-висока, отколкото широка’	портрет 2. –
10.	screen 2.1. плоска повърхност на телевизор или компютър 2.2. повърхност, върху която се прожектира изображение, екран 2.3. филм в киносалон 2.4. рамка с мрежа на врата или прозорец за предпазване от насекоми	параван 2. –
11.	sheet 2.1. ‘лист хартия’ 2.2. ‘печатен лист, листовка’ 2.3. ‘голямо, плоско парче от метал, стъкло, пластмаса и под.’	чаршаф 2. ‘предмет, по форма подобен на чаршаф’

12.1.	shelf 2. ‘нещо, което напомня на полица по форма или местоположение, като скала или планина’	етажерка 2. –
12.2.	shelf 2. ‘нещо, което напомня на полица по форма или местоположение, като скала или планина’	полица 2. –
12.3.	shelf 2. ‘нещо, което напомня на полица по форма или местоположение, като скала или планина’	рафт 2. –
12.4.	shelf 2. ‘нещо, което напомня на полица по форма или местоположение, като скала или планина’	лавица 2. –
13.	table 2. –	маса 2.1. ‘артефакт, по форма подобен на маса’
14.	tablecloth 2. –	покривка 2. ‘пласт, който покрива нещо’ <i>снежна покривка, зелена покривка</i>
15.	wallpaper 2. – 2.1. ‘музикален фон’ 2.2. ‘фон или картинка на монитор’	тапет 2. ‘декоративна шарка на стена, направена със специален валик’ 2.2. +

Английски език: 23 семема

Български език: 17 семема

3. метонимии:

3.1. ‘място, обозначено по артефакта’

1.	cupboard 3.1. –	бюфет 3.1. ‘помещение, обозначено чрез артефакта’
2.	desk 3.1. –	бюро 3.1. ‘помещение, обозначено по артефакта’

3.	dresser 3.1. –	бюфет 3.1. ‘помещение, обозначено чрез артефакта’
4.	seat 3.1. ‘място, помещение, обозначено по артефакта’	стол 3.1. –
5.	sideboard 3.1. –	бюфет 3.1. ‘помещение, обозначено чрез артефакта’

Английски език: 1 семема

Български език: 2 семема

3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’

1.	chest 3.2. ‘съкровищницата или финансовите ресурси на организация’	сандък 3.2. –
2.	desk 3.2.1. ‘редакция във вестник или новини’ 3.2.2. ‘място, на което може да се получи информация’	бюро 3.1. ‘помещение, обозначено по артефакта’ 3.2. ‘отделна служба в учреждение, обозначена по артефакта’
3.	dresser 3.2. вид облекло, което носи човек (скучно, изящно и под.)	бюфет 3.2. –
4.	picture 3.2. –	картина 3.2. ‘част от литературно произведение, по функция подобно на картина’
5.	portrait 3.2. ‘част от художествено произведение, по функция подобна на портрет’	портрет 3.2. +
6.	seat 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото или обратно’ = ‘част от стол, на която се сяда’	стол 3.2. –

7.	table 3.2.1. 'храната, която се осигурява в ресторант и под.' 3.2.2. 'хората, които седят около масата'	маса 3.2. 'изкуствен предмет, обозначен чрез артефакта' = 'сервираната на масата храна' 3.2.1. 'естествен предмет, обозначен чрез артефакта' = 'хората, седящи на масата'
----	--	--

Английски език: 8 семеди

Български език: 6 семеди

3.3. 'дейност, обозначена чрез артефакта'

1.	armchair 3. –	кресло 3.3. 'висока длъжност' <i>министерско кресло, директорско кресло</i>
2.	cooker 3.3. 'плод, който е по-подходящ за готвене, отколкото за ядене в суров вид'	печка 3 –
3.	curtain 3.3. 'вдигането или падането на завесата между две действия или сцени'	перде 3.3. –
4.	desk 3.3. –	бюро 3.3. 'ръководство на учреждение'
5.	seat 3.3. 'дейност, обозначена по артефакта'	стол 3.3. –
6.	table 3.3. –	маса 3.3. 'хранене, обозначено чрез артефакта'

Английски език: 3 семеди

Български език: 3 семеди

3.4. 'съдържание на артефакта'

1.	chest 3.4. –	сандък 3.4. 'съдържание на артефакта'
----	------------------------	---

Английски език: 0 семеди

Български език: 1 семама

4. образна метафора: 'човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта'

1.	blanket 4. 'предмет, явление по функция подобен/подобно на одеяло'	одеяло 4 –
2.	blind 4. 'предмет, явление, дейност по функция подобен на щора'	щора 4 –
3.	carpet 4. 'предмет, явление по функция подобен на килим'	килим 4. +
4.	chair 4.1. 'пост на професор, професура' 4.2. 'председател на събрание, организация' 4.3. –	стол 4.1. – 4.2. – 4.3. 'служебно положение'
5.	curtain 4. 'плътен пласт, който пречи да се види нещо зад него'	перде 4. 'човек, по функция подобен на перде' = 'човек, който не се интересува от важни и сериозни неща'
6.	hook 4.1. 'нещо, което привлича вниманието на хората' 4.2. 'запомнящ се пасаж на песен'	закачалка 4. –
7.	mirror 4. 'предмет който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта'	огледало 4. +
8.	picture 4.1. 'човек/предмет/явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта' = 'идея или представа, впечатление за нещо' 4.2. 'човек/предмет/явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта' = 'общо положение, състояние на нещо'	картина 4.1. 'човек/предмет/явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта' = 'общо положение, състояние на нещо' 4.2. 'човек/ предмет, който предизвиква възхищение с красотата си' 4.3. 'явление, по функция подобно на картина'
9.	screen 4. 'човек/ предмет, който е прикритие за нещо'	параван 4. +
10.	seat 4. 'място, обозначено по артефакта'	стол 4. –

11.	sheet 4.4. ‘обширен слой, пласт от движеща се маса вода, лед, огън и под.’	чаршаф 4. –
-----	--	-----------------------

Английски език: 13 семеми

Български език: 8 семеми

Основна матрица

1. ‘определена мебел’
2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’
3. метонимии:
 - 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’
 - 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’
 - 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’
 - 3.4. ‘съдържание на артефакта’
4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

Вариране на типовете вторично назоваване за “мебели”:

Английски език:

- 1./ 2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ 23 семеми
- 2./ 4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ 13 семеми
- 3./ 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ 8 семеми
- 4./ 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’ 3 семеми
- 5./ 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’ 1 семеми
- 6./ 3.4. ‘съдържание на артефакта’ 0 семема

Български език:

- 1./ 2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ 17 семеми
- 2./ 4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ 8 семеми
- 3./ 3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’ 6 семеми
- 4./ 3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’ 3 семеми
- 5./ 3.1. ‘място, обозначено по артефакта’ 2 семеми
- 6./ 3.4. ‘съдържание на артефакта’ 1 семема

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

АНГЛИЙСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОБЛЕКЛО”

2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’

1.	apron 2.1. 'място за маневриране или паркиране на самолет' 2.2. 'част от сцената пред завесата'	престилка 2. 'предмет, по функция подобен на престилка'
2.	band 2.1. 'лента с различен цвят или устройство от обкръжаващото' <i>a band of cloud.</i> 2.2. 'поредица от стойности' 2.3. 'поредица от честоти' <i>the UHF band.</i> 2.4. 'предавателен ремък'	лента 2.1. 'част от артефакт/ артефакт, по форма подобна на лента' <i>лента дим, лявата лента на пътя</i>
3.1.	belt 2.1. 'предавателен ремък' 2.2. 'естествен предмет, по форма подобен на пояс'	колан 2. –
3.2.	belt 2.1. 'предавателен ремък' 2.2. 'естествен предмет, по форма подобен на пояс'	пояс 2.1. 'част от земната повърхност, по форма подобна на пояс' 2.2. 'естествен предмет, по форма подобен на пояс'
4.	braid 2. 'преплетена коса'	ширит 2. –
5.	button 2. 'част от електрическо/ електронно оборудване, чрез което се управлява'	копче 2. +
6.1.	cap 2.1. 'изкуствен предмет, подобен по форма и функция на шапка' = 'капачка на бутилка, химикалка и под.' 2.2. 'изкуствен предмет, подобен по форма и функция на шапка' 'коронка на зъб' 2.3. 'горна граница, лимит на разходи или заем' 2.4. 'вид контрацептив, диафрагма' 2.5. 'естествен предмет, подобен по форма и функция на шапка' = 'широка горна част на гъба'	фуражка 2. –

6.2.	<p>cap</p> <p>2.1. ‘изкуствен предмет, подобен по форма и функция на шапка’ = ‘капачка на бутилка, химикалка и под.’</p> <p>2.2. ‘изкуствен предмет, подобен по форма и функция на шапка’ ‘коронка на зъб’</p> <p>2.3. ‘горна граница, лимит на разходи или заем’</p> <p>2.4. ‘вид контрацептив, диафрагма’</p> <p>2.5. ‘естествен предмет, подобен по форма и функция на шапка’ = ‘широка горна част на гъба’</p>	<p>шапка</p> <p>2.1. ‘част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапка’</p> <p>2.2. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’</p>
7.	<p>cardigan</p> <p>2.1. –</p>	<p>жилетка</p> <p>2.1. ‘артефакт, по функции подобен на жилетка’</p> <p><i>спасителна жилетка, защитна жилетка</i></p>
8.1.	<p>coat</p> <p>2.1. ‘козина на животно’</p> <p>2.2. ‘завършващ или покриващ пласт или структура’</p> <p>2.3. ‘нанасяне на един слой боя или подобен материал’</p>	<p>палто</p> <p>2. –</p>
8.2.	<p>coat</p> <p>2.1. ‘козина на животно’</p> <p>2.2. ‘завършващ или покриващ пласт или структура’</p> <p>2.3. ‘нанасяне на един слой боя или подобен материал’</p>	<p>сако</p> <p>2. –</p>
9.	<p>collar</p> <p>2.1. ‘каишка около врата на животно’</p> <p>2.2. ‘свързваща лента или тръба в машина’</p> <p>2.3. ‘вид огърлица’</p>	<p>яка</p> <p>2. –</p>
10.	<p>cuff</p> <p>2.1. –</p>	<p>маншет</p> <p>2.1. ‘част от устройство, по форма подобна на маншет’</p>

11.	fold 2. –	гънка 2.1. ‘част от земната кора, по форма подобна на гънка’ 2.2. ‘част на лицето, по форма подобна на гънка’ 2.3. ‘част на човешкия мозък, по форма подобна на гънка’
12.	frill 2.1. ‘подредени пера, козина и под. при животно’	набор 2.1. –
13.	fringe 2.1. ‘естествени кичури от косми или фибри при животно или растение’ 2.2. ‘външна или крайна част на нещо’ 2.3. ‘бретон’	ресна 2. –
14.	garter 2. –	жартиер 2. ‘артефакт, по форма подобен на жартиер’ <i>жартиер на тролей</i>
15.	hat 2. –	шапка 2.1. ‘част от естествен предмет, по форма и положение подобна на шапка’ 2.2. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’
16.	helmet 2.1. ‘устройство, предпазващо главата на човека’ 2.2. ‘всеки един предмет, наподобяващ по форма или функция шлем’	шлем 2.1. ‘устройство, предпазващо главата на човека’ 2.2. ‘шапка на летец, танкист и др., по функция подобна шлем’
17.	hood 2. ‘защитен навес’	качулка 2. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на качулка’
18.1.	jacket 2.1. ‘външно покритие’ 2.2. ‘кожата на картоф’	жакет 2. –
18.2.	jacket 2.1. ‘външно покритие’ 2.2. ‘кожата на картоф’	сако 2. –
18.3.	jacket 2.1. ‘външно покритие’ 2.2. ‘кожата на картоф’	яке 2. –

19.	lace 2.1. –	лента 2.1. ‘част от артефакт/ артефакт, по форма подобна на лента’ <i>лента дим, лявата лента на пътя</i> 4.1.0. ‘филм’
20.	neck 2. ‘тясна горна част на обект като бутилка, китара’	деколте 2. –
21.1.	overcoat 2. ‘горен, краен слой на боя или лак’	палто 2. –
21.2.	overcoat 2. ‘горен, краен слой на боя или лак’	манто 2. –
22.	pocket 2.1. ‘част от чанта и др., по форма и функция подобна на джоб’ 2.2. ‘малко изолирано парче земя, район или група’ 2.3. ‘отвор в ъгъла на билиардна маса’	джоб 2.1. + 2.2. ‘част на предмет (естествен/изкуствен), по форма подобна на джоб’ = ‘джоб на венец на зъб’ 2.3. ‘сандвич, по форма подобен на джоб’ 2.4. ‘папка, по форма подобна на джоб’ 2.5. ‘място за паркиране, по форма подобно на джоб’
23.	shirt 2. –	риза 2.1. ‘част на човешкото тяло, по функция подобна на риза’ <i>риза на утробния плод</i> 2.2. ‘част от тялото на животно, по функция подобна на риза’ <i>риза на змия</i>
24.	shoe 2.1. ‘подкова’ 2.2. ‘спирателна обувка на колело’ 2.3. ‘гнездо за светкавица’	обувка 2. ‘част на инструмент, по функция подобна на обувка’
25.	skirt 2.1. ‘повърхност, която предпазва колелата или долната част на автомобил или самолет’ 2.2. ‘диафрагма или други мембрани на животно като храна’ 2.3. ‘отрязък месо от долната част от животно’	пола 2. мн.ч. ‘подножие на планина, по форма подобна на пола’

26.	sleeve 2.1. ‘предпазна обложка на грамофонна плоча’ 2.2. ‘предпазна или свързваща тръба’	ръкав 2.1. ‘част от река, по форма подобна на ръкав’ 2.2. ‘коридор за качване в самолет’
27.	stocking 2. ‘бяла маркировка на ниската част на конски крак’	чорап (дълъг) 2. –
28.	suit 2. ‘артефакт, по функция подобен на костюм’=‘специализирано облекло’	костюм 2. +
29.	tassel 2. ‘глава на някои растения’	ресна 2. –
30.	tie 2. ‘всяко парче връв, пластмаса или метал и под., което се използва за завързване на нещо’	вратовръзка 2. –
31.	train 2.1. ‘автомобили или животни, движещи се в редица’ 2.2. ‘серия от свързани събития, мисли и под.’ 2.3. ‘придружаващите важна персона лица’	шлейф 2. –
32.	veil 2. –	воал 2. ‘петно, предизвикано от чуждо тяло във фотографско изображение’
33.	vest 2. –	потник 2. ‘артефакт, по функция подобен на потник’ = ‘плъстена постилка под седло на кон’
34.	waistcoat 2.1. –	жилетка 2.1. ‘артефакт, по функции подобен на жилетка’ <i>спасителна жилетка, защитна жилетка</i>
35.	wrap 2.1. ‘материал, който се използва за покриване или защита на обекти’ 2.2 ‘сандвич от много тънък хляб, завит около плънката’	наметка 2. –

Английски език: 52 семема
 Български език: 32 семема

3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

1.	cap 3. –	шапка 3. ‘административно ръководство’
2.	cape 3. –	наметало 3. ‘явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘покривало’ наметало на здрача
3.	cloak 3. ‘явление, охарактеризирано по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘покривало’	наметало 3. + наметало на здрача
4.	frill 3. ‘ненужни допълнителни неща’ cheap, no frills airline	набор 3. –
5.	hat 3. ‘роля в обществения живот’	шапка 3.3. ‘административно ръководство’
6.	shirt 3. –	риза 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство приписвано на артефакта’ ледена риза
7.	tassel 3. ‘глава на някои растения’	ресна 3. –
8.	veil 3. ‘нещо, което скрива, прикрива, затъмнява’	воал 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘тънък слой’ под воала на съня

Английски език: 5 семема
 Български език: 5 семема

4. метонимии:

4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’

1.	band 4.1.0. –	лента 4.1.0. ‘филм’
2.	buttonhole 4.1.0. ‘цвете, което се носи в илика’	илик 4. –

3.1.	cape 4.1.0. 'част от по-дълго палто или наметало'	наметало 4.1.0. –
3.2.	cape 4.1.0. 'част от по-дълго палто или наметало'	пелерина 4.1.0. –
4.	lace 4.1.0. –	лента 4.1.0. 'филм'
5.	neck 4. –	деколте 4.1.0. 'дреха с деколте'

Английски език: 2 семеми

Български език: 2 семеми

4.1.1. 'човек като единица чрез артефакта'

1.	beret 4.1.1. –	барета 4.1.1. 'военнослужещи, обозначени чрез артефакта' сини барети, червени барети, черни барети
2.	cap 4. –	фуражка 4.1.1. 'военен'

Английски език: 0 семеми

Български език: 2 семеми

4.2. 'действие, обозначено по артефакта'

1.	boot 4.2. 'действие, обозначено по артефакта'	ботуш 4.2. 'действие, обозначено по артефакта'= 'насилие' <i>турски ботуш, ботуш на нашественика</i>
2.	clasp 4.2. 'действие, обозначено по артефакта'	катарама 4.2. –

Английски език: 2 семеми

Български език: 1 семема

4.3. 'съдържанието на артефакта'

1.	pocket 4.3. 'обозначаване на парични средства по артефакта'	джоб 4.3. +
----	---	-----------------------

Английски език: 1 семема

Български език: 1 семема

4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’

1.	belt 4.4. –	ПОЯС 4.4. ‘част на човешкото тяло, която се намира на мястото на колана’
----	-----------------------	--

Английски език: 0 семеме

Български език: 1 семема

4.5. ‘състояние, свойство на артефакта’

4.5.1. ‘произход’

Основна матрица:

1. ‘определено облекло’

2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’

3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

4. метонимии:

4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’

4.1.1. ‘човек като единица чрез артефакта’

4.2. ‘действие, обозначено по артефакта’

4.3. ‘съдържанието на артефакта’

4.4. ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’

4.5. ‘състояние, свойство на артефакта’

4.5.1. ‘произход’

Вариране на типовете вторично назоваване за “облекло”:

Английски език:

1./ 2. номинативна метафора: ‘облекло’ - ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ 52 семеме

2./ 3. образна метафора: ‘облекло’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ 5 семеме

3./ 4.1.0. метонимия: ‘облекло’ - ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’ 2 семеме

4./ 4.2. метонимия: ‘облекло’ - ‘действие, обозначено по артефакта’ 2 семеме

5./ 4.3. метонимия: ‘облекло’ - ‘съдържанието на артефакта’ 1 семема

6./ 4.4. метонимия: ‘облекло’ - ‘част на човешкото тяло, назована по частта на дрехата, която я покрива’ 0 семеме

7./ 4.1.1. метонимия: ‘облекло’ - ‘човек като единица чрез артефакта’ 0 семеме

8./ 4.5. ‘състояние, свойство на артефакта’ 0 семеме

9./ 4.5.1. ‘произход’ 0 семеме

Български език:

1./ 2. номинативна метафора: ‘облекло’ - ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ 32 семеме

2./ 3. образна метафора: ‘облекло’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ 5 семеме

3./ 4.1.1. метонимия: ‘облекло’ - ‘човек като единица чрез артефакта’ 2 семеме

4./ 4.1.0. метонимия: ‘облекло’ - ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’ 2 семеме

5./ 4.2. метонимия: ‘облекло’ - ‘действие, обозначено по артефакта’ 1 семема

6./ 4.3. метонимия: ‘облекло’ - ‘съдържание на артефакта’ 1 семема

7./ 4.4. метонимия: ‘облекло’ - ‘част на човешкото тяло, назована по частта от дрехата, която я покрива’ 1 семема

8./ 4.5. ‘състояние, свойство на артефакта’ 0 семеме

9./ 4.5.1. ‘произход’ 0 семеме

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

АНГЛИЙСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК
ТЕМАТИЧНА ГРУПА “РАСТЕНИЯ”

2. Метонимии:

2.1. ‘плод на растението’

1.	almond 2.1. ‘плод на бадем	бадем 2.1.+
2.	apple 2.1. ‘плод на ябълка’	ябълка 2. +
3.	apricot 2.1. ‘плод на кайсия’	кайсия 2. +
4.	aubergine 2.1. ‘плод на патладжан’	патладжан 2.1. +
5.	banana 2.1. ‘плод на растението’	банан 2.1.+
6.	bean 2.1. ‘плод на фасул’	фасул/ боб 2. +

7.	beetroot 2.1. 'грудка от цвекло'	цвекло 2.1.+
8.	blackberry 2.1. 'плод на къпина'	къпина 2.1. +
9.	briar 2.1 'плод на растението'	шипка 2.1. +
10.	cabbage 2.1. 'плод на растението'	зеле 2.1. +
11.	carrot 2.1. 'корените на моркова, разглеждани като плод'	морков 2.1. +
12.	chestnut 2.1. 'плод на растението'	кестен 2.1. +
13.	cranberry 2.1. 'плод на червени боровинки'	червени боровинки 2.1. +
14.	cucumber 2.1. 'плод на краставица'	краставица 2.1. +
15.	currant 2.1. 'плод на френско грозде'	френско грозде 2.1. +
16.	date 2.1. 'плод на растението'	фурма 2.1. +
17.	elder 2.1. 'плод на растението'	бъз 2.1.+
18.	fig 2.1. 'плод на смокиня'	смокиня 2.1. +
19.	garlic 2.1. 'плод на чесън'	чесън 2.1. +
20.	hawthorn 2.1. 'плод на растението'	глог 2.1. +
21.	kohlrabi 2.1. 'плод на алабаш'	алабаш 2.1.+
22.	lemon 2.1. 'плод на лимон'	лимон 2.1. +
23.	lentil 2.1. 'плод на леща'	леща 2.1. +

24.	maize 2.1. 'плод на растението'	царевица 2.1. +
25.	medlar 2.1. 'плод на мушмула'	мушмула 2.1.+
26.	melon 2.1. 'плод на растението'	пъпеш 2.1. +
27.	millet 2.1. 'плод на просо'	просо 2.1. +
28.	olive 2.1. 'плод на растението'	маслина 2.1. +
29.	orange 2.1. 'плод на портокал'	портокал 2.1. +
30.	pea 2.1. 'плод на растението'	грах 2.1.+
31.	peach 2.1. 'плод на праскова'	праскова 2.1. +
32.	peanut 2.1. 'плод на фъстък'	фъстък 2.1. +
33.	pear 2.1. 'плод на круша'	круша 2.1. +
34.	pineapple 2.1. 'плод на ананас	ананас 2.1. +
35.	plum 2.1. 'плод на слива	слива 2.1. +
36.	pomegranate 2.1. 'плод на нар'	нар 2.1. +
37.	potato 2.1. 'грудката на картоф, разглеждана като плод'	картоф 2.1. +
38.	pumpkin 2.1. 'плод на тиква'	тиква 2.1. +
39.	quince 2.1. 'плод на дюля'	дюля 2.1. +

40.	radish 2.1. 'плод на репичка'	репичка 2.1. +
41.	raspberry 2.1. 'плод на малина'	малина 2.1. +
42.	rice 2.1. 'плод на растението'	ориз 2.1. +
43.	rowan 2.1. 'плод на растението'	калина 2.1.+
44.	strawberry 2.1. 'плод на растението'	градинска ягода 2.1. +
45.	tomato 2.1. 'плод на растението'	домат 2.1. +
46.	walnut 2.1. 'плод на растението'	орех 2.1. +
47.	watermelon 2.1. 'плод на растението'	диня 2.1.+
48.	sour cherry 2.1. 'плод на вишна'	вишна 2.1.+
49.	morello 2.1. 'плод на вишна'	вишна 2.1.+

Английски език: 49 семени
Български език: 49 семемени

2.2. артефакт от растението: 'ястие от растението'

1.	bean 2.2. 'ястие от растението'	фасул/ боб 2.2. +
2.	beetroot 2.2. -	цвекло 2.2. 'ястие от цвекло'
3.	cabbage 2.2. 'ястие от зеле'	зеле 2.2. +
4.	camomile 2.2. -	лайка 2.2. 'чай от лайка'

5.	carrot 2.2. –	морков 2.2. ‘ястие от растението’
6.	cucumber 2.2. –	краставица 2.2. мн.ч. ‘ястие от растението’
7.	grape 2.2. ‘ястие/питие от растението’	грозде 2.2. –
8.	lemon 2.2. ‘ястие/питие от растението’	лимон 2.2. +
9.	lentil 2.2 –	леща 2.2. ‘ястие от леща’
10.	lettuce 2.2 –	маруля 2.2. ‘ястие от растението’
11.	maize 2.2. –	царевица 2.2. ‘ястие от растението’
12.	marrow (vegetable marrow) 2.2. –	тиквичка 2.2. ‘ястие от растението’
13.	nettle 2.2. –	коприва 2.2. ‘ястие от коприва’
14.	onions 2.2. –	лук 2.2. ‘ястие от лук’
15.	orach 2.2 –	лобода 2.2. ‘ястие от растението’
16.	orange 2.2. ‘ястие/питие от растението’	портокал 2.2. +
17.	pea 2.2 –	грах 2.2. ‘ястие от грах’
18.	pepper 2.2. –	чушка 2.2. мн. ч. ‘ястие от растението’
19.	potato 2.2. –	картоф 2.2. мн.ч. ‘ястие от растението’
20.	pumpkin 2.2 –	тиква 2.2. ‘ястие от растението’

21.	radish 2.2. –	репичка 2.2. ‘ястие от репички’
22.	rice 2.2. ‘ястие от растението’	ориз 2.2. +
23.	rye 2.2. ‘ястие/питие от растението’	ръж 2.2 –
24.	spinach 2.2 –	спанак 2.2. ‘ястие от растението’
25.	tomato 2.2. –	домат 2.2. мн.ч. ‘ястие от растението’
26.	wheat 2.2. –	елда 2.2. ‘ястие от растението’

Английски език: 7 семеми

Български език: 24 семеми

2.3. артефакт от растението: ‘смето/ растението като подправка’

1.	anise 2.3. ‘смето/ растението като подправка’	анасон 2.3. +
2.	celery 2.3. –	целина 2.3. ‘смето/ растението като подправка’
3.	cumin 2.3. ‘кимсионът като подправка’	кимсион 2.3. +
4.	garlic 2.3. +	чесън 2.3. ‘смето/ растението като подправка’
5.	onions 2.3. –	лук 2.3. ‘лукът като подправка’
6.	parsley 2.3. ‘магданозът като подправка’	магданоз 2.3. +
7.	pink 2.3. –	карамфил 2.3. ‘пъпки от карамфилово дърво като подправка’
8.	savory 2.3. ‘смето/ растението като подправка’	чубрица 2.3. +

9.	sesame 2.3. 'семената на сусам като подправка'	сусам 2.3. +
10.	dill 2.3. 'семето/ растението като подправка'	копър 2.3. +
11.	fennel 2.3. 'семето/ растението като подправка'	копър 2.3. +
12.	peppermint 2.3. 'семето/ растението като подправка'	мента 2.3. +
13.	spearmint 2.3. 'семето/ растението като подправка'	мента 2.3. +

Английски език: 10 семени

Български език: 13 семени

2.4. артефакт от растението: 'промишлен продукт от растението'

1.	beech 2.4. 'дървесина от бук като промишлен продукт'	бук 2.4. +
2.	birch 2.4. 'дървесина от бреза като промишлен продукт'	бреза 2.4. +
3.	camomile 2.4. 'цветът като промишлен продукт от растението'	лайка 2.4. +
4.	cherry 2.4. 'дървесина от череша като промишлен продукт'	череша 2.4. +
5.	cotton 2.4. –	памук 2.4. 'влакно от памук като промишлен продукт'
6.	flax 2.4. 'промишлен продукт от растението'	лен 2.4. +
7.	hemp 2.4. 'промишлен продукт от растението'	коноп 2.4. +

8.	hornbeam 2.4. –	габър 2.4. ‘дървесина от габър като промишлен продукт’
9.	lime-tree 2.4. ‘дървесината на липата като промишлен продукт’	липа 2.4. +
10.	maple 2.4. ‘дървесината на клена като промишлен продукт’	клен 2.4. +
11.	oak 2.4. –	дъб 2.4. ‘дървесина на дъб като промишлен продукт’
12.	plum 2.4. –	слива 2.4. ‘дървесина от слива като промишлен продукт’
13.	poplar 2.4. ‘тополата като дървесина’	топола 2.4. +
14.	sycamore 2.4. –	явор 2.4. ‘промишлен продукт от растението’
15.	walnut 2.4. ‘промишлен продукт от растението’	орех 2.4. +

Английски език: 10 семеди

Български език: 15 семеди

2.5. артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’

1.	alfalfa 2.5. ‘храна за животни от растението’	люцерна 2.5.+
2.	beetroot 2.5. –	цвекло 2.5. ‘храна за животни’
3.	clover 2.5. –	детелина 2.5. ‘храна за животни от растението’
4.	mulberry 2.5. –	черница 2.5. ‘храна за животни от растението’
5.	oats 2.5. ‘храна за животни от растението’	овес 2.5. +

Английски език: 2 семени
Български език: 5 семени

2.6. 'място, заето с растението'

1.	alfalfa 2.6. –	люцерна 2.6. 'място, заето с люцерна'
2.	apple 2.6. –	ябълка 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с ябълки'
3.	barley 2.6. –	ечемик 2.6. 'място, заето с ечемик'
4.	bean 2.6. –	фасул/ боб 2.6. 'участък земя, зает с растението'
5.	beech 2.6. –	бук 2.6. 'място заето с бук'
6.	beetroot 2.6. –	цвекло 2.6. 'място, заето с цвекло'
7.	cabbage 2.6. –	зеле 2.6. 'място, заето със зеле'
8.	carrot 2.6. –	морков 2.6. мн. ч. 'място, заето с растението'
9.	celery 2.6. –	целина 2.6. 'място, заето с растението'
10.	cherry 2.6. –	череша 2.6. мн.ч. 'участък земя, зает с череша'
11.	cotton 2.6. –	памук 2.6. 'участък земя, зает с памук' памук
12.	cucumber 2.6. –	краставица 2.6. мн.ч. място, заето с краставици'
13.	dill 2.6. –	копър 2.6. 'участък земя, зает с копър'
14.	fennel 2.6. –	копър 2.6. 'участък земя, зает с копър'

15.	flax 2.6. –	лен 2.6. ‘място, заето с лен’
16.	garlic 2.6. –	чесън 2.6. ‘участък земя, зает с чесън’
17.	hemp 2.6. –	коноп 2.6. ‘място, заето от растението коноп’
18.	lavender 2.6. –	лавандула 2.6. ‘място, заето с лавандула’
19.	lentil 2.6. –	леща 2.6. ‘място, заето с леща’
20.	lettuce 2.6. –	маруля 2.6. ‘място, заето с маруля’
21.	maize 2.6. –	царевица 2.6. ‘участък земя, зает с царевица’
22.	millet 2.6. –	просо 2.6. ‘място, заето с просо’
23.	oak 2.6. –	дъб 2.6. ‘място, заето с дъб’
24.	oats 2.6. –	овес 2.6. ‘място, заето с растението’
25.	onions 2.6. –	лук 2.6. ‘участък земя, зает с лук’
26.	parsley 2.6. –	магданоз 2.6. ‘място, заето с магданоз’
27.	peach 2.6. –	праскова 2.6. мн.ч. ‘участък земя, зает с праскови’
28.	peppermint 2.6. –	мента 2.6. ‘място, заето с мента’
29.	plum 2.6. –	слива 2.6. мн. ч. ‘място, заето със сливи’

30.	potato 2.6. –	картоф 2.6. мн. ч. ‘място, заето с картофи’
31.	pumpkin 2.6. –	тиква 2.6. мн.ч. ‘участък земя, зает с тиква’
32.	radish 2.6. –	репичка 2.6. мн.ч. ‘участък земя, зает с репички’
33.	raspberry 2.6. –	малина 2.6. мн.ч. ‘място, заето с малини’
34.	rice 2.6. –	ориз 2.6. ‘място, заето с ориз’
35.	rye 2.6. –	ръж 2.6. ‘участък земя, зает с ръж’
36.	spearmint 2.6. –	мента 2.6 ‘място, заето с мента’
37.	strawberry 2.6. –	градинска ягода 2.6. мн.ч. ‘място, заето с ягоди’
38.	sunflower 2.6. –	слънчоглед 2.6. ‘участък земя, зает със слънчоглед’
39.	tomato 2.6. –	домат 2.6. ‘място, заето с растението’
40.	walnut 2.6. –	орех 2.6. мн. ч. ‘участък земя, зает с орехи’
41.	willow 2.6. –	върба 2.6. ‘място, заето с растението’

Английски език: 0 семени

Български език: 41 семени

3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’

1.	bean 3. ‘глава като част на тялото на човек’	фасул/ боб 3. –
----	--	---------------------------

2.	burdock 3. –	репей 3. ‘досаден човек’
3.	daffodil 3. –	нарцис 3. ‘самовлюбен човек’
4.	laurel 3. мн.ч. ‘клони от лавър като символ на победа и слава’	лавър 3. мн.ч. +
5.	lemon 3. ‘човек или предмет, който има дефект или не притежава нужните качества’ <i>His car turned out to be a lemon.</i>	лимон 3. –
6.	medlar 3. –	мушмула 3. обща негативна характеристика за човек
7.	narcissus 3. –	нарцис 3. ‘самовлюбен човек’
8.	peanut 3.1. нищожна сума пари’ 3.2. –	фъстък 3.1. – 3.2. малък, дребен човек’
9.	pepper 3. –	чушка 3. ‘сприхав човек’
10.	poplar 3. –	топола 3. ‘стройна жена’
11.	pumpkin 3.1. – 3.2. –	тиква 3.1. ‘глупав човек’ 3.2. ‘глава като част на тялото на човек’
12.	sunflower 3. –	слънчоглед 3. ‘човек, който променя убежденията си в зависимост от обстановката’
13.	wormwood 3. ‘горчивина или мъка или причината за тези чувства’	пелин 3. –

Английски език: 5 семеми

Български език: 9 семеми

4. номинативна метафора ‘част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението’

1.	apple 4. ‘артефакт, подобен по форма на	ябълка 4.1. ‘част на окото, по форма подобна на
----	---	---

	ябълка’	ябълка’ очна ябълка 4.2. ‘част на лицето, по форма подобна на ябълка’ 4.3. ‘част от бедрената кост, по форма подобна на ябълка’
2.	apricot 4. ‘цвят, наподобяващ този на плода на кайсията’	кайсия 4. –
3.	banana 4. –	банан 4. ‘плажна атракция, по форма подобна на банан’
4.	barley 4. –	ечемик 4. ‘гнийно образуване на окото по форма подобно на ечемик’
5.	bean 4.1. ‘семе на кафе или какао’	фасул/ боб 4.1. –
6.	cabbage 4. ‘пари, банкноти’	зеле 4. –
7.	cherry 4. ‘цвят, наподобяващ този на плода на черешата’	череша 4. –
8.	chestnut 4.1. ‘цвят, наподобяващ този на плода на кестена’ 4.2. ‘кон с подобен цвят’	кестен 4.1. – 4.2. –
9.	crocus 4. ‘цвят, наподобяващ този на плода на минзухара’ = ‘виолетово’	минзухар 4. –
10.	iris 4. ‘част от око’	перуника 4. –
11.	lavender 4. ‘цвят, наподобяващ този на лавандулата’	лавандула 4. –
12.	lemon 4. ‘цвят, наподобяващ този на лимона’	лимон 4. –

13.	lentil 4.1 – 4.2. –	леща 4.1. ‘част на окото, по форма подобно на плода на леща’ 4.2. ‘оптическо тяло, по форма подобно на леща’
14.	lilac 4. ‘цвят, наподобяващ този на люляка’	люляк 4. –
15.	mulberry 4. ‘цвят, наподобяващ този на черницата’	черница 4. –
16.	olive 4.1. ‘цвят, наподобяващ този на маслината’ 4.2. ‘вид ястие’ 4.3. ‘вид метална шайба’	маслина 4.1. – 4.2. – 4.3. –
17.	orange 4. ‘цвят, наподобяващ този на портокала’	портокал 4 –
18.	peach 4. ‘цвят, наподобяващ този на прасковата’	праскова 4. –
19.	pear 4. –	круша 4. ‘артефакт, по форма подобен на круша’ <i>медицинска круша</i>
20.	plum 4. ‘цвят, наподобяващ този на сливата’	слива 4. –
21.	primrose 4. ‘цвят, наподобяващ този на игликата’	иглика 4. –
22.	rose 4.1. ‘розов цвят’ 4.2. ‘артефакт, по форма подобен на роза’ = ‘глава на душ’ 4.3. –	роза 4.1. – 4.2. + <i>роза на ветровете</i> 4.3. ‘шарка на плат, по форма подобна на роза’
23.	strawberry 4. ‘цвят, наподобяващ този на ягодата’	градинска ягода 4. –
24.	tangerine 4. ‘цвят, наподобяващ този на плода’	мандарина 4. –
25.	tulip 4. –	лале 4. ‘пола във формата на лале’

26.	violet 4. ‘виолетов цвят’	теменужка 4. –
-----	-------------------------------------	--------------------------

Английски език: 25 семечи

Български език: 11

Основна матрица:

1. ‘определено растение’ (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в руския и българския език)
2. Метонимии:
 - 2.1. ‘плод на растението’
 - 2.2. артефакт от растението: ‘ястие от растението’
 - 2.3. артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’
 - 2.4. артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’
 - 2.5. артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’
 - 2.6. ‘място, заето с растението’
3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’
4. номинативна метафора ‘част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението’

Вариране на типовете вторично назоваване за ‘растения’:

Английски език:

- 1./ Метонимия: 2.1. ‘растение’ - ‘плод на растението’ 49 семечи
- 2./ 4. Номинативна метафора: ‘растение’ - ‘част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението’ 25 семечи
- 3./ 2.4. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’ 10 семечи
- 4./ 2.3. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’ 10 семечи
- 5./ 2.2. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘ястие от растението’ 7 семечи
- 6./ 3. Образна метафора: ‘растение’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’ 5 семечи
- 7./ 2.5. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’ 2 семечи
- 8./ 2.6. Метонимия: ‘растение’ - ‘място, заето с растението’ 0 семечи

Български език:

- 1./ 2.1. Метонимия: ‘растение’ - ‘плод на растението’ 49 семечи
- 2./ 2.6. Метонимия: ‘растение’ - ‘място, заето с растението’ 41 семечи
- 3./ 2.2. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘ястие от растението’ 24 семечи
- 4./ 2.4. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’ 15 семечи
- 5./ 2.3. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’ 13 семечи
- 6./ 4. Номинативна метафора: ‘растение’ - ‘част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението’ 11 семечи
- 7./ 3. Образна метафора: ‘растение’ - ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’ 9 семечи

8./ 2.5. Метонимия: ‘растение’ - артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’ 5 семема

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

АНГЛИЙСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ”

2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’

1.	ant 2.1. – 2.2. – 2.3. –	мравка 2.1. ‘трудолюбив човек’ 2.2. ‘незначителен човек’ 2.3. ‘членове на вътрешнопартийна опозиция’ <i>сини мравки</i>
2.	bear 2.1. ‘човек, който продава акции, дялове, с намерението да ги изкупи обратно на по-ниска цена’ 2.2. ‘грубиян’	мечка 2.1. – 2.2. – 2.3. ‘тромав човек’ 2.4. ‘човек, който обича много да яде’
3.	bison 2. –	бизон 2. обща негативна характеристика за човек
4.	bitch 2.1. зла жена 2.2. – 2.3. –	кучка 2.1.+ 2.2. ‘развратна жена’ 2.3. обща негативна характеристика за жена
5.	bug 2. ентузиазъм, възторг от нещо: the sailing bug.	дървеница 2. –
6.	bull 2.1. ‘човек, който купува акции, дялове, за да ги продаде по-късно на по-висока цена’ 2.2. –	бик 2.1. – 2.2. ‘похотлив мъж’
7.	butterfly 2.1. ‘самохвалец или лекомислен човек’ 2.2. ‘усещане за гадене и напрежение в стомаха при нервност’ 2.3. –	пеперуда 2.1. – 2.2. – 2.3. ‘проститутка’ <i>нощна пеперуда</i>

8.	calf 2.1. – 2.2. –	теле 2.1. ‘глупав и доверчив човек’ 2.2. обща негативна характеристика за човек
9.	carp 2. –	шаран 2. ‘глупав и доверчив човек’
10.	cat 2. злобна жена	котка 2. –
11.	chameleon 2.1. ‘капризен, непостоянен човек’ 2.2. –	хамелеон 2.1. – 2.2. ‘човек, който бързо променя възгледите си в зависимост от обстановката’
12.	chicken 2.1. ‘страхливец’ 2.2. –	пиле 2.1. – 2.2. гальовно обръщение към дете
13.	cobra 2. –	кобра 2. ‘коварна жена’
14.	cow 2.1. ‘дебела и неподвижна жена’ 2.2. –	крава 2.1. – 2.2. обща негативна характеристика за жена
15.	crocodile 2.1. ‘редица от ученици, вървящи по двойки’ 2.2. –	крокодил 2.1. – 2.2. ‘грозна жена’
16.	crow 2. стара или грозна жена	врана 2. –
17.	cuckoo 2.1. – 2.2. –	кукувица 2.1. ‘самотен човек’ 2.2. ‘човек с психични отклонения’
18.	cur 2.1. ‘подъл мъж’ 2.2. – 2.3. –	пес 2.1. – 2.2. ‘зъл човек’ 2.3. обща негативна характеристика за човек

19.	dog 2.1. 'непривлекателна жена' 2.2. 'презрян мъж' 2.3. – 2.4. –	куче 2.1. – 2.2. – 2.3. 'зъл човек' 2.4. 'предан човек'
20.	donkey 2.1. 'глупав човек' 2.2. –	магаре 2.1. + 2.2. обща негативна характеристика за човек
21.	dove 2 'човек, който застъпва миролюбива политика'	гълъб 2.1.+
22.	duck 2. –	патица/ патка 2. 'глупава и доверчива жена'
23.	eagle 2.1. 'орелът като емблема/ символ/ герб' 2.2. –	орел 2.1. – 2.2. 'красив, мъжествен и силен човек'
24.	echidna 2. –	ехидна 2. 'зъл и коварен човек'
25.	elephant 2. –	слон 2. 'тромав човек'
26.	falcon 2. –	сокол 2. 'смел и красив човек'
27.	fish 2. 'особен, странен човек' <i>he's a cold fish</i>	риба 2. –
28.	fox 2. 'ловък, хитър човек'	лисица 2.+
29.	gander 2.1 –	гъсок 2.1. 'глупав човек'
30. 1.	goat 2.1. 'похотлив мъж' 2.2. 'глупав човек' 2.3. –	козел 2.1. – 2.1. + 2.3. 'човек с дълга брада'
30.2.	goat 2.1. 'похотлив мъж' 2.2. 'глупав човек'	коза 2.1. – 2.2. –

31.	goose 2. 'глулав човек'	ГЪСКА 2. 'глупава жена'
32.	greyhound 2. –	хрътка 2. 'човек, който бързо намира следи'
33.	hawk 2. 'човек, който застъпва агресивна външна политика'	ястреб 2.+
34.	hedgehog 2. –	таралеж 2. 'човек, който отговаря лошо на думи и постъпки, струващи му се обидни'
35.	hen 2.1. 'жена, която се бърка в чужди работи, клюкарка' 2.2. –	кокошка 2.1. – 2.2. 'глупава жена'
36.	hog 2.1. 'алчен човек' 2.2. 'мръсен човек' 2.3. –	шопар 2.1. – 2.2.+ 2.3. 'глъст човек'
37.	hound 2. 'човек, който преследва нещо страстно' <i>a publicity hound</i>	копой 2. 'човек, който шпионира'
38.	hyena 2. –	хиена 2. 'хищен човек'
39.	insect 2.1. – 2.2. –	буболечка 2.1. 'кротък, безобиден човек' 2.2. 'галено обръщение за дете'
40.	lamb 2. 'мек, нежен, невинен човек'	агне 2. 'кротък и послушен човек'
41.	lark 2. –	чучулига 2. 'човек, който е работоспособен сутрин'
42.	lion 2.1. 'храбър, силен човек' 2.2. 'известен човек, знаменитост' 2.3. – 2.4. –	лъв 2.1.+ 2.2. + 2.3. 'влиятелен човек' 2.4. 'лъвът като символ на българската държава и народ'

43.	louse 2.1. презрян човек 2.2. –	въшка 2.1. ‘нищожен и безличен човек’ 2.2. ‘досаден човек’
44.	magpie 2.1. ‘човек, който говори празни приказки’ 2.2. ‘човек, който е обсебен от събирането, трупането на неща’ 2.3. –	сврака 2.1. + 2.2. – 2.3. ‘грозна и слаба жена’
45.	mare 2 –	кобила 2. ‘едра и груба жена’
46.	midge 2.1. ‘малък човек’ 2.2. –	мушица 2.1. – 2.2. ‘кротък, тих човек’
47.	mole 2.1. ‘шпионин, който се е внедрил на важна позиция в секретните структури на страната’ 2.2. –	къртица 2.1. + 2.2. ‘човек, който живее затворено’
48.	monkey 2.1. ‘палаво дете’ 2.2. – 2.3. – 2.4. – 2.5. –	маймуна 2.1. – 2.2. ‘грозен човек’ 2.3. ‘човек, който подражава безсмислено на другите’ 2.4. обща негативна характеристика за човек 2.5. ‘човек, който с поведението си размива околните’
49.	mule 2.1. ‘глупав или упорит човек’ 2.2. ‘куриер на наркотици’ 2.3. –	муле 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘човек, който изпълнява безропотно тежка работа’
50.	nag 2.1. – 2.2. –	кранта 2.1. ‘кльоцана и грозна жена’ 2.2. ‘едър, кокалест, тромав човек’
51.	nightingale 2.1. –	славей 2.1. ‘човек, който има хубав глас’
52.	orang-outang 2.1. – 2.2. –	орангутан 2.1. ‘грозен и груб човек’ 2.2. ‘космат мъж’

53. 1.	owl 2. –	кукумявка 2. ‘грозна жена’
53.2.	owl 2. –	сова 2. ‘човек, който е склонен да работи вечер и нощем’
53.3.	owl 2. –	бухал 2. ‘саможив човек’
54.	ox 2.1. – 2.2. –	вол 2.1. ‘глупав човек’ 2.2. ‘работлив човек, който безропотно изпълнява тежка работа’
55.	parasite 2. ‘човек, който живее на гърба на другите’	паразит 2.+
56.	parrot 2. –	папагал 2. ‘човек, който повтаря чужди мисли’
57.	pig 2.1. ‘алчен, мръсен или неприятен човек’ 2.2. ‘полицай’	прасе 2. обща негативна характеристика за човек
58.	pup 2. ‘нахално или арогантно момче или млад мъж’	кученце 2. –
59.	rabbit 2.1. ‘слаб играч в спорт или игра’ 2.2. – 2.3. –	заяк 2.1. – 2.2. ‘страхлив човек’ 2.3. ‘млад, неопитен и затова плах войник, ученик и др.’
60.	ram 2. –	овен 2. ‘обща негативна характеристика на човек’
61.	rat 2. ‘подъл човек’	плъх 2.+
62.	seal 2. –	тюлен 2. ‘подводничар’

63.	shark 2.1. 'нечестен, алчен човек' 2.2. – 2.3. –	акула 2.1. – 2.2. 'човек, който експлоатира' 2.3. 'хищен човек'
64.	sheep 2.1. 'човек, на когото лесно се влияе, който лесно се води' 2.2. –	овца 2.1 + 2.2. 'глупав човек'
65.	snake 2. 'човек, който мами, предава'	змия 2.+
66.	sparrow 2. –	врабче 2. 'дребен, слаб човек'
67.	spider 2. –	паяк 2. 'дете'
68.	squirrel 2. –	катерица 2. 'подвижен човек'
69.	swine 2.1. 'презрян, отвратителен човек' 2.2. – 2.3. – 2.4. – 2.5. –	свиня 2.1. – 2.2. 'мръсен човек' 2.3. 'глъст човек' 2.4. 'непорядъчен и низък човек' 2.5. обща негативна характеристика за човек
70.	tiger 2. 'страна с динамична икономика'	тигър 2.+
71.	tortoise 2. 'бавен, муден човек'	костенурка 2. +
72.	turkey 2. –	пуйка 2. 'глупава жена'
73.	turtle 2. –	костенурка 2. 'бавен, муден човек'
74.	viper 2. 'зла и подла жена'	усойница 2. +
75.	walrus 2. –	морж 2. 'човек, който се занимава с плуване през зимата на открито'

76.	wasp 2. –	оса 2. ‘зъл и отмъстителен човек’
77.	whale 2. –	кит 2. ‘главна опора на нещо’
78.	wolf 2.1. ‘прелъстител’ 2.2. – 2.3. – 2.4. –	вълк 2.1. – 2.2. ‘хищен човек’ 2.3. ‘човек, който експлоатира’, ‘жесток, безскрупулен човек’ 2.4. ‘храбър, опитен човек’ <i>морски вълк</i>
79.	woodpecker 2. –	кълвач 2. ‘човек, който зубри’
80.	worm 2.1. ‘слаб или подъл човек’ 2.2. –	червей 2.1.+ 2.2. ‘мъчително чувство’

Английски език: 54 семеми
Български език: 111 семеми

3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на животното’

1.	bee 3. ‘събиране на хора, подобно по външно свойство на п.’ = ‘седянка’	пчела 3. –
2.	beetle 3. –	бръмбар 3. ‘подслушвателно устройство’
3.	bitch 3.1. трудна или неприятна ситуация или нещо 3.2. –	кучка 3.1. – 3.2. ‘старинен селскостопански инструмент’
4.	bug 3.1. микрофон за таен запис 3.2. грешка в компютърна програма или система	дървеница 3. –
5.	butterfly 3. ‘стил в плуването, при който ръцете на човек се движат подобно на крилете на п.’	пеперуда 3. –

6.	calf 3. 'откъснало се парче от айсберг'	теле 3. –
7.	carp 3. 'необосновано, дребнаво оплакване'	шаран 3. –
8.	cat 3. –	котка 3. мн.ч. 'приспособление, прикрепено към обувките за катерене'
9.	caterpillar 3. 'метална верига на колелата в трактор, танк и др., която прилича на гъсеница'	гъсеница 3.+
10.	cock 3. 'част от спусков механизъм на оръжие'	петел 3. –
11.	crane 3. 'артефакт, по форма подобен на жерав' = 'кран'	жерав 3. –
12.	dolphin 3. –	делфин 3. 'стил на плуване'
13.	donkey 3. –	магаре 3. 'подпора на предмет, по функция подобна на магаре'
14.	goat 3. –	коза 3. 'гимнастически уред'
15.	hedgehog 3. –	таралеж 3. 'бодливо растение'
16.	horse 3.1. 'рамка или структура, на която нещо се монтира или крепи' <i>a clothes horse</i> 3.2. – 3.3. –	кон 3.1. – 3.2. 'шахматна фигура, изобразяваща кон' 3.3. 'гимнастически уред'
17.	kangaroo 3. –	кенгуру 3. 'приспособление за носене на дете'
18.	lizard 3. –	гушер 3. 'американски долар'

19.	mule 3. ‘хибридно растение или животно, което обикн. е стерилно’	муле 3. –
20.	oyster 3.1. ‘овално парченце месо от двете страни на гръбнака на домашна птица’ oyster 3.2. ‘нюанс на сивобяло’	стрида 3.1. – 3.2. –
21.	pig 3. –	прасе 3. ‘част от крака на човек, по форма подобна на прасе’
22.	pup 3. –	кученце 3. ‘цвете, по форма подобно на опашката на куче’
23.	ram 3. ‘таран’	овен 3. –
24.	sheep 3. ‘член на църковно паство’	овца 3. –
25.	spider 3. –	паяк 3. ‘устройство за преместване на автомобили’
26.	tortoise 3. –	костенурка 3. ‘кола, по форма подобна на костенурка’
27.	turtle 3.1. ‘артефакт, подобен по външно свойство на к.’ = ‘специфично движещ се курсор в графична среда’ 3.2. –	костенурка 3.1. – 3.2. ‘кола, по форма подобна на костенурка’
28.	worm 3. ‘компютърен вирус’	червей 3. +

Английски език: 16 семема

Български език: 17 семема

4. метонимии:

4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’

1.	crocodile 4.1. ‘кожа от крокодил’	крокодил 4.1. –
----	---	---------------------------

2.	ermine 4.1. ‘кожа от хермелин’	хермелин 4.1. +
3.	fox 4.1. ‘кожа от лисица’	лисица 4.1. +
4.	marten 4.1. –	златка 4.1. ‘кожа от златка’
5.	mink 4.1. ‘кожа от норка’	норка 4.1. +
6.	otter 4.1. ‘кожа от видра’	видра 4.1. +
7.	rabbit 4.1. ‘кожа от заек’	заек 4.1. +
8.	sable 4.1. кожа от самур	самур 4.1.+
9.	seal 4.1. ‘кожата на тюлена’	тюлен 4.1. –
10.	squirrel 4.1. ‘кожа от катерица’	катерица 4.1. –

Английски език: 9 семечи

Български език: 7 семечи

4.1.1. артефакт от животното: ‘изделие от кожата/ черупката на животното’

4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’

1.	burbot 4.2. –	налим 4.2. ‘месо от налим’
2.	carp 4.2. –	шаран 4.2. ‘месо от шаран’
3.	chicken 4.2. ‘месо от пиле’	пиле 4.2. +
4.	cock 4.2. –	петел 4.2. ‘месо от петел’
5.	crab 4.2. ‘месо от морски рак’	морски рак 4.2.+

6.	duck 4.2. ‘месо от патка’	патица/ патка 4.2. +
7.	fish 4.2. ‘месо от животното’	риба 4.2. +
8.	goby 4.2. –	попче 4.2. ‘месо от попче’
9.	goose 4.2. –	гъска 4.2. ‘месо от гъска’
10.	hen 4.2. –	кокошка 4.2. ‘месо от кокошка’
11.	lamb 4.2. ‘месо от агне’	агне 4.2. +
12.	lobster 4.2. месо от омар	омар 4.2. +
13.	partridge 4.2. –	яребица 4.2. ‘месо от яребица’
14.	pig 4.2. –	прасе 4.2. ‘месо от прасе’
15.	rabbit 4.2. –	заек 4.2. ‘месо от заек’
16.	sardine 4.2. –	сардела 4.2. ‘месо от сардела’
17.	trout 4.2. –	пъстърва 4.2. ‘месо от пъстърва’
18.	turkey 4.2. –	пуйка 4.2. ‘месо от пуйка’

Английски език: 6 семени

Български език: 18 семени

4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’

1.	ant 4.3. –	мравка 4.3. мн. ч. ‘тръпки по тялото’
----	----------------------	---

2.	fly 4.3. –	муха 4.3. ‘мисъл’ <i>Влязла му е една муха в главата.</i>
----	----------------------	--

Английски език: 0 семеми

Български език: 2 семеми

4.4. ‘животното като мярка’

1.	horse 4.4. –	кон 4.4. ‘конска сила’
----	------------------------	----------------------------------

4.5. ‘артефакт с изображение на животното’

Основна матрица:

1. ‘определено животно’
2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’
3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на животното’
4. метонимии:
 - 4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’
 - 4.1.1. артефакт от животното: ‘изделие от кожата/ черупката на животното’
 - 4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’
 - 4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’
 - 4.4. ‘животното като мярка’
 - 4.5. ‘артефакт с изображение на животното’

Вариране на типовете вторично назоваване за “животни”

Английски език:

- 1./ 2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’ /54 семеми/
- 2./ 3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на животното’ /17 семеми/
- 3./ 4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’ /9 семеми/
- 4./ 4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’ /6 семеми/
- 5./ 4.1.1. артефакт от животното: ‘изделие от кожата/черупката на животното’ /0 семеми/
- 6./ 4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’ /0 семеми/
- 7./ 4.4. ‘животното като мярка’ /0 семеми/
- 8./ 4.5. ‘артефакт с изображение на животното’ /0 семеми/

Български език:

- 1./ 2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’ /111 семеми/
- 2./ 4.2. артефакт от животното: ‘месо от животното’ /18 семеми/
- 3./ 3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на животното’ /17 семеми/
- 4./ 4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’ /7 семеми/

- 5./ 4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’ /2 семема/
 6./ 4.4. ‘животното като мярка’ /1 семема/
 7./ 4.1.1. артефакт от животното: ‘изделие от кожата/черупката на животното’
 /0 семема/
 8./ 4.5. ‘артефакт с изображение на животното’ /0 семема/

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПРЕХОДИ В СИНХРОНИЯ

АНГЛИЙСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО”

2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото’

1.	arm 2.1. ‘странична част на стол или кресло, която служи за опора на ръцете на седящия’ 2.2. ‘гясна ивица вода или земя, която е продължение на по-широка’ 2.3. ‘клон или отдел на организация’	ръка 2. ‘артефакт, по функция подобен на ръка’ 2.2. – 2.3. –
2.	artery 2. ‘предмет, по форма и функция подобен на артерия’ – ‘важен маршрут в транспортна система’	артерия 2. + градска артерия
3.	back 2. ‘част на предмет, по положение подобна на гръб’	гръб 2. + <i>гръб на книга</i>
4.	body 2.1. ‘главна или централна част на нещо’ 2.2. ‘маса, голямо количество’ 2.3. ‘организирана група от хора с общи функции, задачи’ 2.4. ‘част от нещо; материален обект’ 2.5. – 2.6. – 2.7. – 2.8. –	корпус 2.1. – 2.2. – 2.3. + 2.4. – 2.5. ‘част на машина, по форма подобна на корпус’ 2.6. ‘част на плавателен съд, по форма подобна на корпус’ 2.7. ‘отделно здание’ 2.8. ‘подразделение’
5.	brain 2.1. ‘процесор на компютър’ 2.2. ‘оперативна памет на компютър’	мозък 2.1. + 2.2. +

6.	chin 2.1. – 2.2. –	брада 2.1. ‘част на тялото на животно, подобна на частта на тялото на човек’ 2.2. ‘част на растение, по положение подобна на частта на тялото’
7.	ear 2. –	ухо 2. ‘част от артефакт, по форма и функция подобна на ухо’
8.	elbow 2. ‘част от тръбопровод или подобно съоръжение, извита под ъгъл’	лакът 2. –
9.	embryo 2. ‘част от семе, която се развива в ново растение’	зародиш 2. ‘явление, по функции подобно на зародиш’ <i>зародиш на конфликта</i>
10.	eye 2.1. ‘спокоен район в центъра на буря’ 2.2. ‘кръгло петно по животно или птица’ 2.3. ‘кръгло, тъмно петно на картоф, от което израстват нови издънки’ 2.4. ‘малка дупчица на игла, през която минава конеца’ 2.5. ‘малка метална халка, в която кукичката влиза и закопчава дрехата’ = ‘петелка’ 2.6. –	око 2.1. + 2.2. – 2.3. – 2.4. – 2.5. – 2.6 ‘растителна пъпка, по форма подобна на око’
11.	face 2.1. лицева повърхност на нещо с определена функция (the surface of a thing, especially one presented to the view or with a particular function)	лице 2.1. + 2.2. ‘част от плат, по положение подобна на лице’
12.	finger 2. ‘предмет с дълга, тясна форма, подобна на пръст’	пръст 2. –
13.	flank 2. ‘част на предмет, по форма подобен на частта на тялото’	хълбок 2. +

14.	foot 2.1. ‘основата или дъното на нещо вертикално’ 2.2. ‘краят на легло, където обикновено се намират краката на лежащия’	стъпало 2.1. + 2.2. –
15.	forehead 2.1. – 2.2. –	чело 2.1. ‘предна част на предмет’ <i>чело на фронт</i> 2.2. ‘почетно място на трапеза, дом’
16.	hair 2. –	косъм 2. ‘част от четка, по външен признак подобна на косъм’
17.	hand 2.1. част от часовник, по функция подобна на ръка’ = ‘стрелка’ 2.2 –	ръка 2.1. – 2.2. артефакт, по функция подобен на ръка’
18.	head 2.1. ‘предна или горна част или край на нещо’ 2.2. ‘режещ или операционен край на инструмент или механизъм’ 2.3. ‘част на артефакт, по форма подобна на глава’ 2.4. ‘компонент в аудио, видео или информационна система, чрез който се предава информацията’ 2.5. –	глава 2.1. – 2.2. – 2.3. + 2.4. + 2.5. ‘част на хранителен продукт, по форма подобна на глава’ <i>глава лук, зеле, цвекло</i>
19.	heart 2. –	сърце 2. ‘част на плод и зеленчук, по положение подобна на сърце’
20.	intestine 2. –	черво 2. ‘част на гумена тръба, по форма подобна на черво’

21.	knee 2. ‘нещо, което наподобява коляно по форма или позиция, напр. парче дърво или метал по ъгъл’	КОЛЯНО 2.1. ‘част на растение, по форма подобна на коляно’ 2.2. ‘част на тръба, по форма подобна на коляно’ 2.3. ‘част на коридор, по форма подобна на коляно’
22.	leg 2.1. ‘част на мебел, по функция подобна на крак’	крак 2.1. +
23.	lip 2. ‘край, отвор на дълбок съд’	ушна 2. –
24.	moustache 2. –	мустаци 2.1. ‘част на тялото на животно, по форма подобна на мустаци’ 2.2. ‘част на растение, по форма подобна на мустаци’
25.	mouth 2.1. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на уста’ 2.2. ‘част от изкуствен предмет, по форма подобна на уста’	уста 2.1. + уста на пещера 2.2. + уста на съд, пушка
26.	neck 2.1. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобен на шия’ = ‘бутилка близо до гърлото’ 2.2. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобен на шия’ = ‘цигулка, китара или друг инструмент’	шия 2.1. – 2.2. –
27.	nerve 2.1. ‘самообладание и кураж, проявени в трудна ситуация’ the journey tested her nerves to the full 2.2. ‘безсрамие, безочие’ 2.3. –	нерв 2.1. – 2.2. – 2.3. ‘част от растителен лист, по форма подобен на н.’
28.	nipple 2.1. ‘част на машина през която се разпределя течност’ 2.2. ‘къса тръба с нарязи от двете страни’ = ‘нипел’	зърно (на гърда) НМ от НР 2. –

29.	nose 2.1. ‘предна част на машина, подобна на нос’ 2.2. ‘инстинкт за откриване на нещо’ 2.3. ‘шпиониране, подслушване’ 2.4. ‘уханието на вино’ 2.5. –	нос 2.1.+ 2.2. – 2.3. – 2.4. – 2.5. ‘част на суша, по форма подобна на нос’
30.	rib 2.1. ‘част от артефакт, по положение подобна на р.’ 2.2. ‘жилка на листо или в крило на насекомо’ 2.3. –	ребро 2.1. + 2.2. – 2.3. ‘част на планина, по форма подобна на р.’
31.	shoulder 2. ‘част от нещо, наподобяващо рамо’	рамо 2.1. ‘част на лост, по форма подобна на рамо’
32.	skeleton 2. ‘поддържаща, основна структура или основна част’	скелет 2. +
33.	skin 2. ‘външна обвивка на плод или зеленчук’	кожа 2. +
34.	tail 2.1. ‘част на летателен апарат, по форма подобна на опашка’ 2.2. ‘част на естествено летящо тяло, по форма подобна на опашка’ 2.3. ‘обратната страна на монета’ = ‘тура’ 2.4. ‘вид прическа, по форма подобна на опашка’ 2.5. – 2.6. –	опашка 2.1. + 2.2. + 2.3. – 2.4. + 2.5. ‘част на движещо се тяло (vlak, колона, хора и др.), по форма подобна на опашка’ 2.6. ‘част от растение, по форма подобна на опашка’

35.	tendon 2. –	жила 2.1. ‘част от почва, камък, дърво, по форма подобна жила’ <i>каменна, кварцова жила</i> 2.2. ‘част от кабел, по форма подобна на жила’ 2.3. ‘част от растение, по форма подобна на жила’ <i>дървесна жила, жила на лист</i> 2.4. ‘тънък пласт вода’ <i>водна жила</i>
36.	throat 2.1. ‘част от огнището, по функция подобна на гърло’ 2.2. –	гърло 2.1. – 2.2. ‘част на съд, по форма подобна на гърло’ <i>гърло на съд</i>
37.	tongue 2.1. ‘част на изкуствен предмет, по форма подобна на език’ = ‘парче кожа под връзките на обувка’ ‘език на звънец’ 2.2. ‘част на естествен предмет, по форма подобна на език’ 2.3. ‘издадено парче на дървена дъска, което влиза в жлеб’ 2.4. ‘част от музикален инструмент’	език 2.1. + 2.2. + 2.3. – 2.4. –
38.	tooth 2.1. ‘издадена част на зъбно колело или гребен и под.’ 2.2. ‘сила, ефикасност’	зъб 2. + 2.2. –
39.	womb 2. –	утроба 2. ‘част на естествен предмет, по функция подобна на утроба’
40.	wrinkle 2.1. ‘незначителна трудност, затруднение’ 2.2. ‘хитро нововъведение или полезна информация, съвет’	бръчка 2. –

Английски език: 61 семеми
Български език: 58 семеми

3. метонимии:

3.1.0. артефакт от частта на тялото’

1.	skin 3.1.0. 'кожата на животно като материал'	кожа 3.1.0. +
----	---	-------------------------

3.1.1. 'ястие от частта на тялото'

1.	brain 3.1.1. –	мозък 3.1.1. 'ястие от мозък'
2.	kidney 3.1.1. 'ястие от бъбреци'	бъбреци 3.1.1. +
3.	liver 3.1.1. 'ястие от черен дроб'	черен дроб 3.1.1. +
4.	tongue 3.1.1. 'езикът като храна'	език 3.1.1.+

Английски език: 3 семени

Български език: 4 семени

3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото'

1.	back 3.1.2. –	гръб 3.1.2. 'част на дреха, назована по положението на гръба'
2.	bone 3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото'	кост 3.1.2.-
3.	chest 3.1.2. –	гърди 3.1.2. 'част от дреха, назовавана по положението на гърдите'
4.	elbow 3.1.2. -	лакът 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на лакътя'
5.	finger 3.1.2. 'част от ръкавица, назована по положението на пръста'	пръст 3.1.2. +
6.	foot 3.1.2. –	стъпало 3.1.2.'част от чорап, обувка, назована по положението на стъпалото'

7.	knee 3.1.2. –	коляно 3.1.2. ‘част от дреха, назована по положението на коляното’
8.	shoulder 3.1.2. ‘част от дреха, назована по положението на рамото’	рамо 3.1.2. +

Английски език: 3 семени

Български език: 7 семени

3.2.0. ‘състояние/ свойство на частта на тялото’

1.	eye 3.2.0. –	око 3.2.0. ‘израз на очите’ (мн.ч.)
----	------------------------	---

3.2.1. ‘заболяване на частта на тялото’

1.	ear 3.2.1. –	ухо 3.2.1.мн.ч. ‘заболяване на ухото’
2.	eye 3.2.1. –	око 3.2.1. ‘заболяване на очите’
3.	heart 3.2.1. –	сърце 3.2.1. ‘заболяване на сърцето’
4.	intestine 3.2.1. –	черво 3.2.1.(мн.ч.) ‘заболяване на черва’
5.	liver 3.2.1 –	черен дроб 3.2.1. ‘заболяване на черен дроб’
6.	nerve 3.2.1. ‘заболяване на нервите’	нерв 3.2.1.+
7.	stomach 3.2.1. –	стомах 3.2.1. ‘заболяване на стомаха’
8.	throat 3.2.1. –	гърло 3.2.1. ‘заболяване на гърлото’

Английски език: 1 семема

Български език: 8 семени

3.2.2. ‘произход’

1.	blood 3.2.2. 'произход'	кръв 3.2.2. +
2.	bone 3.2.2 –	кост 3.2.2. 'произход'
3.	knee 3.2.2. –	коляно 3.2.2. 'произход'

3.3.0. 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото'

1.	hand 3.3.0.4. 'нечия сила или контрол' taking the law into their own hands	ръка 3.3.0.1. 'човек, обозначен по ръката' 3.3.0.2. 'човек като притежател' 3.3.0.3. 'човек, обозначен по ръката като способен да окаже подкрепа' 3.3.0.4. 'човек като носител на власт'
2.	arm 3.3.0. –	ръка 3.3.0.1. 'човек, обозначен по ръката' 3.3.0.2. 'човек като притежател' 3.3.0.3. 'човек, обозначен по ръката като способен да окаже подкрепа' 3.3.0.4. 'човек като носител на власт'
3.	throat 3.3.0. –	гърло 3.3.0. 'човек, обозначен по гърлото'
4.	tongue 3.3.0. –	език 3.3.0. 'хора, които сплетничат'(свързано значение) зли езици

3.3.1. 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото'

3.3.2. 'част – цяло': 'част на тялото, обозначена по друга част на тялото'

3.4. 'дейност, свързана с частта на тялото'

1.	arm 3.4. –	ръка 3.4.1. 'почерк' 3.4.2. 'ръката като символ на труда' 3.4.3. 'спечелване картите на партньорите при игра на карти'
----	----------------------	--

2.	blood 3.4.1. 'темперамент' 3.4.2. 'убийство'	кръв 3.4.1. + 3.4.2. +
3.	brain 3.4. 'дейност, свързана с частта на тялото'	мозък 3.4. +
4.	chest 3.4. –	гърди 3.4. 'душа'
5.	ear 3.4. 'способност за разпознаване и ценене на музика или език'	ухо 3.4. +
6.	eye 3.4. –	око 3.4.0. 'зрение' 3.4.0. 'надзор' (мн.ч.)
7.	hand 3.4. –	ръка 3.4.1. 'почерк' 3.4.2. 'ръката като символ на труда' 3.4.3. 'спечелване картите на партньорите при игра на карти'
8.	head 3.4. –	глава 3.4.1. 'ум' 3.4.2 'живот' Вземам главата.
9.	heart 3.4.1. 'способността на човек да обича, да изпитва съчувствие, състрадание' 3.4.2. настроение или чувство: a change of heart. 3.4.3. смелост или ентузиазъм 3.4.4. – 3.4.5 –	сърце 3.4.1. + 3.4.2. – 3.4.3. '+ 3.4.4. 'душевен свят' 3.4.5. 'отзивчивост'
10.	lip 3.4. 'дръзко, нахално говорене'	устна 3.4. –
11.	mouth 3.4. 'дръзко, нахално говорене'	уста 3.4. 'говорене'
12.	nerve 3.4. –	нерв 3.4. 'жизненост'
13.	shoulder 3.4. –	рамо 3.4. 'подкрепа' давам рамо

14.	skin 3.4. –	кожа 3.4. ‘живот’ Пази си кожата.
15.	stomach 3.4. 1. ‘желание за нещо’ they had no stomach for a fight 3.4.2. –	стомах 3.4.1. – 3.4.2. ‘символ на физиологичните потребности’
16.	throat 3.4. ‘действието поглъщане’	гърло 3.4. –
17.	tongue 3.4. ‘стил, начин на изразяване, говорене’ a debater with a caustic tongue	език 3.4.+

Английски език: 12 семема

Български език: 22 семема

3.5. ‘място, обозначено по частта на тялото’

1.	hand 3.5. –	ръка 3.5. ‘посока, обозначена чрез ръката’
2.	arm 3.5. –	ръка 3.5. ‘посока, обозначена чрез ръката’
3.	mouth 3.5. ‘място, където река се влива в море’	уста 3.5. –
4.	shoulder 3.5. –	рамо 3.5. ‘посока, обозначена по рамото’ с дясното, с лявото рамо напред

Английски език: 1 семема

Български език: 2 семема

3.6. ‘частта на тялото като мерна единица’

1.	elbow 3.6. –	лакът 3.6. ‘мярка за дължина’
2.	finger 3.6. ‘пръстът като мярка за дължина’	пръст 3.6. +
3.	foot 3.6.1. ‘частта на тялото като мерна единица’ 3.6.2. –	стъпало 3.6.1. – 3.6.2. ‘степен на развитие’
4.	hair 3.6. ‘частта на тялото като мерна единица’	косъм 3.6. –

5.	neck 3.6. 'частта на тялото като мерна единица' = 'дължината на главата и врата на кон при определяне на водачество в състезание'	шия 3.6. –
----	---	----------------------

Английски език: 4 семеми

Български език: 3 семеми

4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото'

1.	back 4. 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото'	гръб 4. –
2.	blood 4. моден и елегантен млад мъж	кръв 4. –
3.	body 4.1. 'букет, плътност на вино' 4.2. 'гъстота на нечия коса'	корпус 4. –
4.	brain 4.1. 'главен организатор в група' 4.2. +	мозък 4.1. + 4.2. 'интелектуален потенциал'
5.	cheek 4. 'наглост, безочливост'	буза 4. –
6.	ear 4.1. 'готовност, желание за изслушване, обръщане на внимание' <i>a sympathetic ear</i> 4.2. –	ухо 4.1. – 4.2. 'човек, който подслушва'
7.	face 4.1. отвесна или наклонена страна на планина или скала, урва 4.2. аспект на нещо <i>the unacceptable face of social drinking</i>	лице 4.1. - 4.2. -
8.	fist 4. –	юмрук 4. 'употреба на концентрирана сила' <i>стовариха железен юмрук върху немските войски</i>

9.	hand 4. ‘работна ръка’ 4.2. ‘ръката като символ на власт’ 4.3. ‘значим сътрудник’	ръка 4.1. + 4.2. + 4.3. +
10.	head 4.1. ‘началник; директор, лидер’	глава 4.1. +
11.	heart 4. ‘лице/ предмет, по функции подобен/ на на сърце’ = ‘централна или жизненоважна част’ <i>the heart of the city</i>	сърце 4. +
12.	heel 4. ‘низък, долен човек’	пета 4. –
13.	leg 4.1. ‘част от пътуване, процес или състезание’ 4.2. ‘продължителен период на успех’ <i>some books have legs, others don’t</i>	крак 4. –
14.	lung 4. –	бял дроб 4. ‘залесени пространства, осигуряващи кислород’ <i>Парковете и особено Витоша са белите дробове на столицата.</i>
15.	neck 4. ‘наглост, дързост, нахалство’ <i>he had the neck to charge me full fare</i>	шия 4. –
16.	nerve 4. –	нерв 4. ‘предмет/ лице, по функции подобен/но на нерв’ <i>нерв на организацията</i>
17.	skeleton 4.1. – 4.2. ‘много слаб или изтощен човек или животно’	скелет 4.1. ‘явление, по функции подобно на скелет’ 4.2. ‘болезнено слаб човек’
18.	tail 4. ‘човек, който следи’ = ‘шпионин’	опашка 4. +

Английски език: 21 семема

Български език: 14 семема

Основна матрица:

1. 'определена част на тялото' (основа за установяване на семантична еквивалентност на думите в руския и българския език).
2. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото'
3. метонимии:
 - 3.1.0. 'артефакт от частта на тялото'
 - 3.1.1. 'ястие от частта на тялото'
 - 3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото'
 - 3.2.0. 'състояние/ свойство на частта на тялото'
 - 3.2.1. 'заболяване на частта на тялото'
 - 3.2.2. 'произход'
 - 3.3.0. 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото'
 - 3.3.1. 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото'
 - 3.3.2. 'част – цяло': 'част на тялото, обозначена по друга част на тялото'
 - 3.4. 'действие, свързана с частта на тялото'
 - 3.5. 'място, обозначено по частта на тялото'
 - 3.6. 'частта на тялото като мерна единица'
4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото'

Вариране на типовете вторично назоваване за "части на тялото":

Английски език:

- 1./ 2. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото' /61 семемии/
- 2./ 4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото' 21 семемии
- 3./ 3.4. 'действие, свързана с частта на тялото' 12 семемии
- 4./ 3.6. 'частта на тялото като мерна единица' 4 семемии
- 5./ 3.1.2. метонимия: 'част от дреха, назована по частта на тялото' 3 семемии
- 6./ 3.1.1. метонимия: 'ястие от частта на тялото' 3 семемии
- 7./ 3.1.0. метонимия: 'артефакт от частта на тялото' 1 семемии
- 8./ 3.2.1. метонимия: 'заболяване на частта на тялото' 1 семема
- 9./ 3.2.2. метонимия: 'произход' 1 семема
- 10./ 3.3.0. метонимия: 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото' 1 семемии
- 11./ 3.5. 'място, обозначено по частта на тялото' 1 семема
- 12./ 3.2.0. метонимия: 'състояние/ свойство на частта на тялото' 0 семемии
- 13./ 3.3.1. метонимия: 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото' 0 семемии
- 14./ 3.3.2. метонимия: 'част – цяло': 'част на тялото, обозначена по друга част на тялото' 0 семемии

Български език:

- 1./ 2. номинативна метафора: 'част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото' 58 семемии
- 2./ 3.4. 'действие, свързана с частта на тялото' 22 семемии
- 3./ 4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото' 14 семемии
- 4./ 3.2.1. 'заболяване на частта на тялото' 8 семемии
- 5./ 3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото' 7 семемии
- 6./ 3.3.0. метонимия: 'част – цяло': 'човек, обозначен по частта на тялото' 6 семемии
- 7./ 3.1.1. 'ястие от частта на тялото' 4 семемии

- 8./ 3.2.2. 'произход' 3 семени
- 9./ 3.6. 'частта на тялото като мерна единица' 3 семени
- 10./ 3.5. 'място, обозначено по частта на тялото' 2 семени
- 11./ 3.1.0. 'артефакт от частта на тялото' 1 семема
- 12./ 3.2.0. 'състояние/ свойство на частта на тялото' 1 семема
- 13./ 3.3.1. 'част – цяло': 'животно, обозначено по частта на тялото' 0 семени
- 14./ 3.3.2. 'част – цяло': 'част на тялото, обозначена по друга част на тялото' 0 семени